Ларс Нурен

**Демоны**

*Перевод со шведского Александры Поливановой.*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

КАТАРИНА, 36 лет.

ФРАНК, 38 лет.

ЙЕННА, 36 лет.

ТОМАС, 37 лет.

Место и время действия:

городская квартира, 1982 год.

Пьесу можно играть с несколькими короткими антрактами или одним большим.

Сцена 1

На сцене темно. Играет музыка. На КАТАРИНУ падает свет. Она стоит на коленях, подняв руку, словно бы кормит невидимую птицу. КАТАРИНА находится в своем собственном мире, и в том мире она плачет. Она курит, роняет пепел на пол, не обращая на это внимания. Пластиковый столик на колесиках. На столике стоит включенный магнитофон. На КАТАРИНЕ банный халат такой же белый, как голубь, которого мы теперь видим на полу перед ней. КАТАРИНА приманивает к себе голубя. Осторожно несет голубя к открытому окну и выпускает. КАТАРИНА выключает магнитофон, сидит некоторое время в тишине, потом уходит в ванную. Открывается входная дверь. ФРАНК спотыкается о телефонный аппарат, который стоит на полу в коридоре. Ставит на пол коробки и полиэтиленовый пакет. Включает в коридоре свет.

КАТАРИНА

(из ванной).

Это ты?.. Франк?.. Франк!

Пауза.

Что ты делаешь?

(Беспокойно.)

Это ты?

ФРАНК.

Нет.

(Смотрит на коробки. Берет пакет, может решить, что с ним делать.)

КАТАРИНА.

Почему ты не отвечаешь, черт возьми!

ФРАНК

(спокойно).

Неохота.

КАТАРИНА.

Что ты сказал?

ФРАНК.

Не знаю.

(Ставит пакет на пластиковый столик, стряхивает пепел с магнитофона. В ящике столика лежат книги, журналы и пр.)

Скажи, Катарина, тебе нравится стряхивать пепел на магнитофон?

КАТАРИНА.

Я здесь.

ФРАНК.

Здесь?

КАТАРИНА.

Ты опоздал!

ФРАНК

(снимая пальто).

Да, я знаю.

КАТАРИНА

(открывая дверь ванной).

Ты опоздал.

ФРАНК

(становится в дверях и некоторое время молча смотрит. Затем с неожиданной нежностью произносит).

Здравствуй, любимая. Я опоздал?

КАТАРИНА

(сухо)

. Ты не заметил?

ФРАНК.

Я даже не знал, который час.

КАТАРИНА.

Вот как. Что тебе нужно?

Пауза.

ФРАНК.

Не знаю.

КАТАРИНА.

Что ты делал?

ФРАНК.

Смотрел на маму.

КАТАРИНА.

До того, как ты пришел. Чем ты занимался?

ФРАНК.

Ничем.

Пауза.

КАТАРИНА.

Не стой там. Они могут появиться в любую минуту. Мне надо в душ.

ФРАНК.

Давай.

Пауза.

ФРАНК замечает открытку в кармане халата, который КАТАРИНА бросила на пол.

Открытка от Давида?

Пауза.

С какого-то острова? Из Греции.

(Вешает халат.)

Что он пишет?

КАТАРИНА включает душ.

Что ты сегодня делала?

КАТАРИНА.

Что?

ФРАНК.

Что ты делала сегодня?

КАТАРИНА.

Что я сегодня делала?

ФРАНК.

Да.

(Громче.)

Я, кажется, просил тебя убрать в квартире.

КАТАРИНА.

Что ты говоришь?

ФРАНК.

Разве ты не собиралась убрать в квартире?

КАТАРИНА.

Я убирала. Несколько часов подряд.

ФРАНК

(выходит в коридор).

Ты не против, если я тоже немножко поубираю?

Возвращается в ванную. Гладит КАТАРИНУ через занавеску для душа.

До чего ты красивая… До чего ты красивая, говорю.

КАТАРИНА.

Что ты говоришь?

Пауза.

Правда? Почему ты так думаешь?

ФРАНК возвращается и везет столик на колесиках в гостиную, собирает все, что КАТАРИНА разбросала: отрезанные сигаретные фильтры, одежду, включает итальянскую музыку на магнитофоне, уходит, приносит гвоздь и молоток, чтобы повесить картину, которая стоит у стены, но не успевает забить гвоздь, потому что из ванной раздается звук бьющегося стекла. ФРАНК прислушивается, звуки становятся тише, ФРАНК кладет молоток и гвоздь в кресло, быстро идет к ванной, распахивает дверь.

ФРАНК.

Да что ты тут, черт возьми, творишь?

КАТАРИНА

(стоит на цыпочках, не решается даже пошевелиться, в раковине и повсюду на полу разбросаны осколки.)

Не могла найти полотенце.

ФРАНК

(удивленно).

И поэтому разбила зеркало?

КАТАРИНА.

Нет, подзеркальник. Он плохо держался.

ФРАНК.

Девять лет он почему-то держался. Тебе повезло, что это было не зеркало.

КАТАРИНА.

Скорее тебе повезло. Я им почти не пользуюсь.

ФРАНК.

Что ты хочешь сказать, черт возьми?

КАТАРИНА.

Ничего, Франк. Это просто небольшая авария.

(Вытирается.)

Ты звонил?

ФРАНК.

Посмотри. Ужас просто.

(Пауза.)

Я считаю, что это ужас.

КАТАРИНА.

Ты звонил?

ФРАНК.

Я так считаю.

(Приносит из коридора пылесос.)

Ты что, не слышишь? Не слышишь, что я говорю?

КАТАРИНА.

Почему же — я очень хорошо расслышала все, что ты сказал девять лет назад. Так ты, выходит, не звонил?

ФРАНК

(смеется).

Вот оно что. Ты же не думаешь, что он сможет тебе помочь…

КАТАРИНА.

Не мне. Он тебе поможет.

ФРАНК.

Да, и это помогло бы тебе, на это ты рассчитываешь?

КАТАРИНА.

Да.

ФРАНК.

Вовсе нет. Так и знай. Если он мне поможет, то я тут же от тебя уйду.

КАТАРИНА.

Да уж.

ФРАНК.

Дорогая, это я уйду от тебя, и очень-очень скоро, а вовсе не ты от меня. Ты останешься со мной, пока я не наберусь достаточно сил, чтобы от тебя уйти. Вот.

Пауза.

Как у тебя это получилось?

Пауза.

Посмотри на это. Что ты скажешь?

КАТАРИНА.

Умоляю, не зуди, обещаю, что приведу все в порядок послезавтра, если ты только заткнешься! Будь так любезен, принеси мои туфли, чтобы я могла выйти наконец отсюда.

ФРАНК.

Разберись тогда заодно и со стеклянной полкой в холодильнике. Как раз скоро будет три года с тех пор, как ты ее разбила.

КАТАРИНА.

Да кто вообще может так жить?

ФРАНК.

Ты. Ты можешь так жить.

КАТАРИНА.

Какой еще полкой в холодильнике?

ФРАНК

(тщательно проговаривая каждое слово).

Той, которая была в самом низу холодильника, где мы храним овощи. Ты знаешь, о чем я.

КАТАРИНА

(в купальном халате).

Ах, та.

ФРАНК.

Она разбилась?

КАТАРИНА.

Я и забыла о ней. Думала, и ты уж забыл. Где мои туфли?

ФРАНК.

Может быть, и забыл, но не простил… Куда теперь прикажешь ставить мои бритвенные принадлежности?

КАТАРИНА

(ставит на прежнее место часть подзеркальника, которая упала в раковину).

Пожалуйста — твоя сторона не разбилась. Все осталось по-прежнему.

(Ставит на место флакончики «Курос», «Нино Черутти», зубную щетку и пр.)

А теперь иди и принеси мои туфли.

ФРАНК.

Что ты сказала?

КАТАРИНА.

Принеси мои туфли.

ФРАНК.

Сама можешь за ними сходить.

КАТАРИНА.

Я порежусь.

ФРАНК.

Да неужели?

КАТАРИНА.

Псих.

ФРАНК.

Нечего на меня смотреть своими поросячьими глазками. Прости… Так, ну и где же твои туфли, где ты их оставила?

КАТАРИНА.

Я уже иду сама.

ФРАНК.

Не ходи. Ты порежешься. Я схожу.

(Уходит, возвращается с парой узких черных туфель на высоких каблуках.)

Ты эти имела в виду?

КАТАРИНА.

Нет, это не те, спасибо.

ФРАНК

(задумчиво глядя на высокие каблуки).

Мне сегодня снились большие-большие часы, и что мой член — самая головка — воткнулся туда, куда указывает цифра 1, а минутная стрелка была длинным лезвием и указывала на без пяти двенадцать.

КАТАРИНА

(надевает туфли, вылезает из ванны).

Ох, как хорошо после душа.

(Достает трусы, надевает, отвернувшись от ФРАНКА. ФРАНК следит за ее движениями.)

Зато у меня будет очень много стрингов.

ФРАНК.

Какие у тебя большие руки.

КАТАРИНА.

Правда?

ФРАНК.

Помню, в самом начале еще, в какой-то вечер я держал тебя за руку и думал, что выгуливаю собаку. — Ага, и когда же это?

КАТАРИНА.

Что — когда?

ФРАНК

(подходит снова к пылесосу).

Когда же это у тебя будет очень много стрингов?

КАТАРИНА

(мажет руки кремом).

Если мы разведемся. Звонок?

КАТАРИНА выходит в коридор.

ФРАНК.

Откуда я знаю. Не говори так.

КАТАРИНА.

Что именно, прости?

ФРАНК.

Что это значит?

КАТАРИНА.

Ну что я не так сказала? Франк, пожалуйста. Слышишь?

ФРАНК.

Ты сказала, что, когда мы разведемся, ты сможешь забрать с собой целую кучу стрингов.

КАТАРИНА.

Я так сказала? Не помню.

(Клад трубку.)

ФРАНК.

Такое я никогда не смог бы забыть.

КАТАРИНА

(подходит к гардеробу).

Или я убью тебя, или ты убьешь меня, или мы расстанемся, или все останется как есть. Выбирай!

ФРАНК.

Я не могу выбрать. Выбирай ты.

КАТАРИНА.

Я действительно сказала «заберу с собой когда мы разведемся»?

ФРАНК.

Да, я так считаю.

КАТАРИНА.

Да уж, если ты не звонил, то я так и сделаю. Разведусь. Всему рано или поздно должен настать конец.

ФРАНК входит в гостиную с проводом от пылесоса, вставляет вилку в розетку.

Вот как, значит.

КАТАРИНА.

Ты звонил?

ФРАНК.

Угадай.

КАТАРИНА.

Думаю, что звонил.

ФРАНК.

Да.

КАТАРИНА.

Повезло тебе, значит.

(Достает из гардероба фен, приветливо улыбается, проходя мимо ФРАНКА, треплет его по волосам.)

ФРАНК

(хватает КАТАРИНУ за пах).

Прости.

КАТАРИНА

(после паузы).

Почему ты так делаешь.

ФРАНК.

Не знаю. Я как-то ее не замечаю, пока ты не спрячешь.

КАТАРИНА

(по-матерински, изображая заботливую маму).

Ты голоден? Устал? Расстроен?.. Что с тобой?

ФРАНК.

Да нет… Можно я еще тебя потрогаю здесь?

КАТАРИНА.

Пожалуйста.

ФРАНК

(заставляет ее сесть на стол).

Тебе нравится, когда я вот так делаю?

КАТАРИНА.

Так?

ФРАНК.

Да.

Пауза.

КАТАРИНА.

Нет.

(Безразлично.)

Ты скоро?

ФРАНК.

Да, я уже все. Давно готов.

КАТАРИНА проходит мимо ФРАНКА в спальню. ФРАНК смотрит ей вслед.

Звонит телефон.

И кто теперь будет все это убирать?

(Поднимает трубку.)

Алло.

(Выключает магнитофон.)

Сейчас посмотрю.

(Идет с телефоном на кухню. Открывает дверцу шкафа.)

Да, есть. Заходи, конечно.

(Кладет телефон на холодильник. Пьет молоко. Берет пачку риса, ставит ее в коридоре.)

КАТАРИНА в спальне, вставляет фен в розетку, включает фен, ложится на кровать.

ФРАНК берет пакет, идет в спальню. Включает свет.

КАТАРИНА.

Можешь выключить свет?

ФРАНК.

Что ты говоришь?

КАТАРИНА.

Выключи свет.

ФРАНК.

То есть как?

КАТАРИНА.

Нажми на выключатель… Вот так.

ФРАНК.

Ты плохо себя чувствуешь?

КАТАРИНА.

Просто мерзну. Я вся дрожу.

ФРАНК.

Не заметно что-то.

КАТАРИНА.

Ты вообще ничего не замечаешь.

ФРАНК.

 У меня нет проблем со зрением. Я все хорошо вижу.

КАТАРИНА.

Можно мне сигарету?

ФРАНК

(подает ей сигарету и зажигает).

Хочешь чего-нибудь? Нет?.. Слушай, если сейчас так тепло, может, попьем кофе на балконе?

(Садится в изножье кровати.)

КАТАРИНА.

Не прикурилась. Дай я сама прикурю.

(Берет зажигалку ФРАНКА, прикуривает, бросает зажигалку на пол.)

ФРАНК

(поднимает с пола чашку КАТАРИНЫ).

Тут твоя чашка. Можно я попробую поставить ее все же на стол?

КАТАРИНА.

Давай, попробуй.

ФРАНК.

Хорошо… Как меня бесят твои манеры.

КАТАРИНА.

Вот как… Какие именно?

ФРАНК.

Ну вот как ты пренебрежительно швыряешь зажигалку на пол…

КАТАРИНА.

Я знаю.

(Раздвигает ноги.)

Что в этом пренебрежительного?

ФРАНК

(язвительно).

Ждешь кого-то?

КАТАРИНА.

Да, твоего брата и его жену.

(Выключает фен.)

ФРАНК пытается улыбаться, но улыбка у него вымученная.

Тебе плохо?

ФРАНК снова садится, достает из пакета коробку с обувью, открывает ее.

ФРАНК.

Нет, у меня все хорошо.

(После паузы, заинтересованно.)

Почему ты спрашиваешь?

КАТАРИНА.

Почему тебе хорошо?

(Выключает фен.)

Потому что твоя мама умерла?

ФРАНК

(не повышая пока голоса).

Прекрати. Хватит, сказал.

КАТАРИНА.

Я вот буду очень доброй и милой, моя мама протянет ноги, а она, похоже, не заставит себя ждать, она ведь утверждает, что у нее столько неизлечимых болезней…

(Выключает фен.)

Это же не связано с нами?

Пауза.

Правда ведь?

Пауза.

Правда ведь, говорю?

ФРАНК.

Чего ты кричишь? Я здесь.

КАТАРИНА.

Потому что ты не слышишь, что я говорю.

ФРАНК.

А ты что-то говоришь?

КАТАРИНА

(выключает фен).

Это ведь не связано с нами?

ФРАНК

(безразлично).

То, что ты кричишь?

КАТАРИНА.

То, что тебе хорошо — это ведь с нами не связано?

(Включает фен.)

ФРАНК.

Почему?.. Я не говорил, что мне хорошо.

КАТАРИНА.

Нет сказал. Практически слово в слово.

ФРАНК.

Правда?.. Почему я так сказал?

КАТАРИНА.

Этого уж я не знаю.

(Бросает фен на кровать, не выключая его.)

Как я выгляжу?

ФРАНК

(смотрит на нее).

Как маньячка.

КАТАРИНА.

Спасибо.

ФРАНК снимает мокасины и надевает на одну ногу новый ботинок.

Новые ботинки?

ФРАНК

(медленно).

Ты выглядишь, как старая маньячка.

КАТАРИНА.

Неужели коричневые?

ФРАНК

(выключает фен).

Старше и свежее.

КАТАРИНА

(оживленно. Встает).

Покажи-ка. Дай мне сюда. Можно посмотреть, Франк?

ФРАНК.

Нет, они у меня в коробке. Под крышкой.

(Встает, одной ногой в коробке с ботинками.)

КАТАРИНА.

Ну не переживай из-за этого. Надевай те, в которых тебе удобнее. Куда ты?

ФРАНК идет на кухню. Прячет коробку от ботинок в холодильник, подходит к кофеварке.

КАТАРИНА входит в кухню.

Собираешься надеть коричневые ботинки на похороны?

ФРАНК

(насвистывает).

Это не похороны. Это просто предание земле. И предали Урбана земле.

КАТАРИНА.

Какого Урбана?

ФРАНК.

Я имею в виду урну.

КАТАРИНА.

Так и говори.

Пауза.

КАТАРИНА смотрит на коробку от ботинок в холодильнике.

Какого еще Урбана?

ФРАНК.

Не знаю никакого Урбана.

КАТАРИНА.

Почему же ты тогда хочешь, чтобы он умер и чтобы его предали земле?

Пауза.

Почему ты такой агрессивный?

ФРАНК.

С Урбаном?

КАТАРИНА.

И со мной.

ФРАНК.

С тобой я вовсе не агрессивный.

КАТАРИНА.

Хотя я этого заслуживаю.

ФРАНК.

О нет.

Пауза.

ФРАНК открывает холодильник. Заливает молоко в кофеварку.

Я вдруг понял, что если бы ты мне изменила, то обязательно с моим лучшим другом, правда ведь? Правда?

Пауза.

Разве нет.

Пауза.

Ведь только тогда ты раскроешь свою двустворчатую мидию?

(Захлопывает дверцу холодильника. Насвистывает.)

Не хочешь несколько драгоценных капель?

(Предлагает КАТАРИНЕ кофе эспрессо.)

Не будешь отвечать?

КАТАРИНА.

Нет, спасибо.

ФРАНК снова насвистывает.

КАТАРИНА берет расческу и расчесывает волосы.

ФРАНК.

Что ты делаешь?

КАТАРИНА.

Причесываюсь.

ФРАНК.

Ножом?

КАТАРИНА замечает, что у нее в руках нож.

КАТАРИНА.

Что с тобой?

Пауза.

ФРАНК.

На твоем надгробии стоит нарисовать не голубя, а крысу.

КАТАРИНА.

Франк, пожалуйста…

ФРАНК.

Прости. Не знаю, что на меня нашло. Говорю какие-то ужасные вещи.

КАТАРИНА.

Ты так считаешь?

ФРАНК.

Да.

Пауза.

КАТАРИНА

(словно подумав о чем-то совсем другом).

Я люблю тебя. Ты знаешь.

ФРАНК.

Что?

Пауза.

КАТАРИНА.

Я люблю тебя.

Пауза.

ФРАНК.

Ну да, но что ты хочешь этим сказать?

КАТАРИНА.

Просто что я люблю тебя.

Пауза.

ФРАНК смотрит в окно, на парк.

КАТАРИНА достает у ФРАНКА из нагрудного кармана сигарету. ФРАНК обнимает КАТАРИНУ. Долго стоят молча.

В дверь стучат.

ФРАНК.

Я открою.

ЙЕННА

(в дверях).

Ой, как хорошо… как удачно, а то я все время что-нибудь забываю.

ФРАНК берет с полки пачку риса. Закрывает дверь в кухню.

Каждый раз, когда я иду за покупками, я что-нибудь да забываю. Всякий раз та же история. Одну пачку я обязательно забуду. Всего одну пачку, но я замечаю это, только придя домой, и тогда я думаю: что же это я такое забыла на этот раз? Так случается каждый раз, но заметила я это только сейчас. Не странно ли — всегда только одну пачку? Никогда не две. И я не замечаю этого, пока не приду домой. На этот раз я забыла рис.

ФРАНК.

Вот рис. Пожалуйста.

ЙЕННА

(берет пачку).

Рис, который не разваривается, зато я вся уже сварилась.

ФРАНК.

Да, сейчас жарко.

ЙЕННА.

Ну замечательно. Я верну остаток завтра же. Поставить просто около двери?

ФРАНК.

Да нет, оставь себе.

ЙЕННА.

Да мне так много не надо.

ФРАНК.

Ничего, ничего.

ЙЕННА.

Ты уверен? Мы почти никогда не едим рис. Спасибо вам. Ну все, я побежала вниз. А Катарина дома? У вас тут, я смотрю, гораздо прохладнее. У вас по-прежнему топят батареи?

ФРАНК.

Летом — нет, летом не топят.

ЙЕННА.

А у нас просто невозможно спать. С ума сойти.

КАТАРИНА

(в дверях кухни).

Кто это был?

ФРАНК.

Йенна.

КАТАРИНА.

Ага.

ФРАНК

(смотрит в зеркало).

Зашла одолжить пачку риса.

КАТАРИНА.

Ты уверен, что она именно за этим зашла?

ФРАНК.

Ну, точно никогда не знаешь.

КАТАРИНА.

Ей нет до тебя дела.

ФРАНК

(включает и выключает свет в коридоре).

Нету?

КАТАРИНА.

Ровным счетом никакого… Она меня как-то спросила, почему ты вечно пытаешься обнять ее… Знаешь, как она сказала?.. «Франк?.. Он только и делает, что смотрится в зеркало…» И тут она права… Ты нервничаешь?

ФРАНК.

Да нет.

(Неуверенно.)

Мне хорошо. Очень хорошо.

КАТАРИНА.

Да, мне тоже хорошо, и, как всегда, когда мне хорошо, мне как-то нехорошо.

(Не смеется. Подходит к гардеробу.)

ФРАНК по-прежнему босиком, в одних носках.

Ты завтра наденешь коричневые ботинки?

ФРАНК.

Да, коричневые.

КАТАРИНА.

Она же не увидит.

ФРАНК

(смотрит на пакет, стоящий на столике).

Уж лучше пусть она стоит здесь, так я ее хоть вижу…

КАТАРИНА

(достает из гардероба платье).

Как ты думаешь, они захотят есть?

ФРАНК

(с той же интонацией).

Нет, насколько я знаю своего брата, он будет есть всю дорогу, и все, что ему нужно потом, — это сесть и рыгнуть…

КАТАРИНА

(безразлично).

Может, не будешь издеваться над ним?

ФРАНК.

Не получится… Его голова как мячик… По которому надо все время ударять.

(Берет в руки пакет и смотрит в него.)

Нет, лучше все же я поставлю ее в коридоре, чтобы не забыть.

КАТАРИНА идет в спальню. Проходя мимо ФРАНКА, ласково гладит его по щеке. ФРАНК вздрагивает, как от удара.

Прости.

КАТАРИНА удивленно смотрит на ФРАНКА — это была непроизвольная реакция, он сам не понимает, откуда она взялась.

КАТАРИНА.

Я просто дотронулась до тебя.

Пауза.

Погладила тебя.

ФРАНК.

Я сказал, прости. Я не видел. Я сказал, прости. Я не заметил, как ты это сделала.

КАТАРИНА

(снова равнодушно).

Значит, я этого не делала.

(Входит в спальню.)

Здорово, что все-таки похороны, людей хоть повидаем… надеюсь, ты сегодня вечером не собираешься залечь с детективом и стаканом молока? Я сегодня проведу вечер просто изумительно — и мне плевать, что ты там скажешь.

Пауза.

ФРАНК идет за КАТАРИНОЙ с полиэтиленовым пакетом в руках.

КАТАРИНА красится.

ФРАНК останавливается в дверях.

До чего я плохо выгляжу. Очень постарела… Выгляжу старше и свежее.

ФРАНК.

И чего же ты не будешь делать?

КАТАРИНА.

Я? Ничего. Буду красить губы.

(Вспоминает вдруг, произносит язвительно.)

И красить мои поросячьи глазки. Какой ты злой.

ФРАНК.

Что ты имеешь в виду?

(Садится на край кровати.)

Когда говоришь, что тебе плевать. Что ты имеешь в виду?

КАТАРИНА.

Ровным счетом ничего… Который час, они не должны были уже прийти?

ФРАНК.

Хватит уже, Катарина.

(Громче.)

Хватит. Объясни, что ты имела в виду.

КАТАРИНА.

Ничего… ничего я не имела в виду.

ФРАНК.

Да ты точно что-то имела в виду, черт побери, и я хочу знать, что именно. Объясни.

(Опять повышает голос.)

Объясни, повторяю еще раз. Иначе я уйду отсюда.

КАТАРИНА.

Давай.

(Улыбается.)

И маму с собой прихвати.

ФРАНК.

Ушам своим не верю.

КАТАРИНА

(после паузы).

Франк…

ФРАНК.

Да что это значит, черт побери!

(Резко вскакивает.)

КАТАРИНА.

 Ну пожалуйста.

ФРАНК.

И не пытайся.

КАТАРИНА.

Успокойся.

(После паузы.)

Франк. Не бей меня. Не бей.

ФРАНК.

Что?

КАТАРИНА.

Не бей меня. Пожалуйста, не бей. Умоляю.

ФРАНК.

Почему ты так говоришь?

КАТАРИНА.

У тебя такой же вид, когда ты размышляешь, не ударить ли меня.

ФРАНК.

С ума сошла… Совсем с ума сошла… У меня такой вид? Какой?

КАТАРИНА.

Психованный. Как официант с мухобойкой.

ФРАНК.

Это так я выгляжу сейчас?

КАТАРИНА.

Да, так… но до этого ведь не дойдет, правда? Не сейчас, когда сюда придут люди, да ведь?

ФРАНК.

Не буду.

КАТАРИНА.

Точно?

ФРАНК.

Я не собираюсь тебя бить. Не сейчас. Я подожду. Я изобью тебя, когда ты этого не ожидаешь. Сейчас ты ждешь этого. Что я тебя ударю. Но я выжду.

(Улыбается и обувается.)

Я подожду, я ударю тебя тогда, когда ты не будешь этого ждать. Когда ты не будешь ждать, что я тебя ударю.

Пауза.

Тогда я тебя и ударю.

КАТАРИНА.

Любимый — мы можем сейчас не ссориться?..

(Смотрит на него.)

Можем?

ФРАНК.

Можем, можем. Но хотим ли, хотим ли.

Раздается телефонный звонок.

Телефон.

Идет в кухню. Слышно, как ФРАНК разговаривает по телефону.

Когда ФРАНК возвращается в спальню, КАТАРИНА плачет.

Пауза.

Они не придут.

КАТАРИНА.

Что?

ФРАНК.

Я сказал, что они не придут.

КАТАРИНА.

Кто? Кто не придет?

ФРАНК.

Ну эти… как это называется…

КАТАРИНА.

Твой брат? Он не придет?

ФРАНК кивает.

(Тихо.

)

Что?

ФРАНК.

Нет, говорю, не придет.

КАТАРИНА.

Почему?

ФРАНК.

Потому что они остановились в «Трех раковинах» в Сёдертелье. В мотеле.

КАТАРИНА.

Почему?

ФРАНК.

Он хотел посмотреть матч между гётеборгской IFK и какой-то французской командой.

КАТАРИНА.

Почему?

ФРАНК.

Ему интересно.

КАТАРИНА.

Это неправда.

ФРАНК.

Может быть, но он так сказал. Он сказал, что они приедут завтра.

ФРАНК садится на кровать.

КАТАРИНА.

Что?

ФРАНК.

Сказал, что они приедут… Что в этом такого странного?

(Смотрит на полиэтиленовый пакет.)

Может, мы с тобой проведем небольшую оргию вместо этого? Ты и я?

КАТАРИНА

(встает).

Тогда я пошла.

ФРАНК.

Куда?

КАТАРИНА.

Куда угодно. Асполютно все равно куда.

ФРАНК.

Асполютно?.. Ты сказала «асполютно», «асполютно», «асполютно»… почему ты сказала «асполютно»?

КАТАРИНА

(останавливается в дверях спальни).

Я не могу больше.

ФРАНК.

Не можешь больше?

КАТАРИНА.

Не могу.

ФРАНК

(коротко).

Не можешь.

Пауза.

Что так?

КАТАРИНА.

Мне надо идти. Прочь отсюда.

ФРАНК.

Почему?

КАТАРИНА.

Ни дня больше не проведу здесь.

ФРАНК.

Ни дня?

КАТАРИНА.

Ни одного больше дня.

ФРАНК.

Как так?

Молчание.

Вот как, значит… Вот оно что… И куда же ты пойдешь, можно узнать?

КАТАРИНА.

Куда угодно. Куда угодно.

ФРАНК.

А можно мне с тобой, пойти с тобой вместе?

КАТАРИНА.

Я хочу идти одна.

ФРАНК.

И что ты будешь делать?

КАТАРИНА.

Я больше не могу сидеть тут с тобой и ссориться. Ни одного вечера больше не проведу с тобой. Это точно.

КАТАРИНА подходит к ФРАНКУ, берет у него из нагрудной кармана сигарету и зажигалку.

ФРАНК.

Может, пригласим зайти Йенну и Томаса?.. Вряд ли они чем-то заняты. Сегодня среда. Почему бы нет? Тебе же Томас нравится.

КАТАРИНА.

Мне? Не больше, чем тебе нравится Йенна.

ФРАНК.

Ну я это и имею в виду. Конечно, она мне нравится. Она красивая. Тебе не кажется, что она красивая?

КАТАРИНА.

Она спросила меня, почему ты все время пытаешься ее обнять.

ФРАНК.

Ты говорила. И что ты ответила?

КАТАРИНА.

Чтобы мне досадить.

ФРАНК.

А что она сказала?

КАТАРИНА.

Она засмеялась.

ФРАНК.

Ну так что? Позовем их? Позвоню им, спрошу, не хотят ли они подняться к нам, выпить по бокалу вина.

Пауза.

Что скажешь? Я позвоню. Разве не здорово будет? А?.. Ну скажи.

КАТАРИНА пожимает плечами.

Ну хорошо. Думаю, я тебя понял.

Идет в кухню. Берет свой пакет с собой. Кладет его на стол на колесиках. Звонит.

КАТАРИНА надевает черное платье.

ФРАНК возвращается. Сталкивается с КАТАРИНОЙ в гостиной.

Пауза.

КАТАРИНА.

Они не хотят?

ФРАНК.

Мне показалось, что они уже несколько недель сидели и ждали, чтобы им хоть кто-нибудь позвонил.

КАТАРИНА.

С кем ты говорил? С Томасом?

ФРАНК достает из шкафа туалетную воду. Брызгает на лицо.

Почему ты сказал, что не стоит беспокоиться?

ФРАНК.

 Я такого не говорил. Я такого не говорил.

Пауза. КАТАРИНА и ФРАНК смотрят друг на друга.

КАТАРИНА.

Посмотри на меня.

ФРАНК.

Я это и делаю.

КАТАРИНА.

Но ты меня не видишь.

(То ли

ободряюще

, то ли искренне.)

Ты меня любишь?

ФРАНК

(безразлично).

Тебя?

КАТАРИНА

(безразлично).

Да. Ты меня любишь?

ФРАНК.

Да. Я люблю тебя.

Пауза.

Очень.

(Весело.)

Но ты мне не нравишься.

Пауза.

ФРАНК ставит туалетную воду на столик на колесиках.

Совсем не нравишься. Очень не нравишься. Но я не могу без тебя жить.

КАТАРИНА.

Почему?

ФРАНК.

Поставлю, пожалуй, маму на полку, чтобы ты не засыпала ее пеплом.

Пауза.

Ставит пакет на полку шкафа.

КАТАРИНА.

Поставь ее перед зеркалом, тогда у тебя будет две мамы. Когда тебе к психиатру?

ФРАНК.

К кому?

КАТАРИНА.

Ты сказал, ты звонил. Это же она?

ФРАНК.

Через четыре года.

КАТАРИНА.

Что?

ФРАНК.

Через четыре года.

КАТАРИНА.

Что?

ФРАНК.

Да, представь, очередь к психиатру на четыре года. Но я пойду не из-за тех проблем, о которых говорим. Я пойду из-за насморка.

Пауза.

ФРАНК подходит к столику на колесиках.

КАТАРИНА.

Четыре года.

ФРАНК.

Да они быстро пройдут. Rapido.

(Включает магнитофон: поет итальянская певица).

КАТАРИНА.

Господи боже мой… Я так не смогу. Так нельзя. Невозможно. Что же? Что мне делать?

ФРАНК.

Бу.

КАТАРИНА.

Что?

ФРАНК.

Бу!

КАТАРИНА.

Что это значит?

ФРАНК.

Бу!

КАТАРИНА.

Что ты имеешь в виду! Кто это? Почему ты все повторяешь одно и то же?

ФРАНК.

Это значит «не знаю» по-итальянски.

КАТАРИНА.

Не знаю?

ФРАНК.

Да. Не знаю.

КАТАРИНА

(берет магнитофон).

Не знаю! Это та итальянская шлюха… Джанна… Анна… Ей я не верю.

ФРАНК.

И тем не менее не можешь ее забыть.

КАТАРИНА.

Не могу. А ты?

(Кидает магнитофон ФРАНКУ.)

ФРАНК.

Давай успокоимся.

КАТАРИНА.

Что я должна сделать?

ФРАНК.

Что хочешь.

КАТАРИНА

(безразлично).

Что я хочу?

ФРАНК.

То, что ты сама хочешь… Разве это сложно?

КАТАРИНА.

Да… Пожалуй, сложно.

ФРАНК.

Разве?

КАТАРИНА.

Да. Да.

Пауза.

ФРАНК.

Почему?

КАТАРИНА

(спокойно и отчетливо).

Потому что я сама — это ты.

ФРАНК

(растерянно).

Ну пожалуйста… Они вот-вот придут. Будь повеселее.

КАТАРИНА

(на грани срыва).

Ты меня делаешь несчастной. Я боюсь… И чувствую себя такой растерянной. Такой опустошенной… Хочу сбежать… Обратно… Обратно.

ФРАНК.

Куда?

КАТАРИНА.

К тебе.

ФРАНК.

Только не плачь, когда они придут. Они подумают, что это я во всем виноват. Ну перестань… Я предлагаю тебе жить той жизнью, которая со мной невозможна…

(Язвительно.)

…и создать все то, что я мешаю тебе создать… но не связывай себя таким предложением.

КАТАРИНА

(как будто его слова вернули ее к прежнему тону разговора).

Нет, я не могу.

(Радостно.)

Подойди сюда.

(Счастливо.)

Ну подойди сюда. Ну подойди. Я такая маленькая, подойди ко мне.

ФРАНК

(хмуро).

Ну-ну, не такая уж ты и маленькая.

КАТАРИНА.

Маленькая. Но выше тебя, по крайней мере.

ФРАНК.

Вовсе нет.

КАТАРИНА.

Конечно выше. Ты сам знаешь.

ФРАНК.

Ты неправильно меряешь. Ты сейчас стоит на моих мокасинах. Видишь теперь, что я выше?

КАТАРИНА.

Ты прав. А я не ошиблась. Я просто не правильно посмотрела.

КАТАРИНА целует ФРАНКА; он целует ее в ответ, весьма сексуально. КАТАРИНА это чувствует. Гладит ФРАНКА по затылку, знает, что его это возбуждает, и от этого возбуждается сама. Кладет его руку на свою промежность, под платьем. Выглядит очень эротично. Они сползают на пол. ФРАНК срывает с нее трусы.

Ты не должен воспринимать это как угрозу, но если захочешь, я буду женщиной всей твоей жизни.

В дверь стучат.

До тех пор, пока я буду с тобой безобразно обращаться, ты останешься со мной. Я знаю.

ФРАНК

(выпускает ее).

Стучат в дверь.

КАТАРИНА.

Правда ведь?

(Крепко держит его.)

Так это или нет?

ФРАНК.

Что?

КАТАРИНА

(отчетливо, продолжает крепко держать ФРАНКА).

Пока я с тобой так плохо обращаюсь, ты будешь со мной.

(Стук в дверь.)

Это так?

(Достает из нагрудного кармана ФРАНКА сигарету и зажигалку.)

Это звучит жестоко, но сейчас я хочу быть жестокой. Теперь можешь открыть.

Сцена 2

В дверь стучат последний раз.

ФРАНК

(подходит к двери, открывает).

Ну как рис?

ЙЕННА.

Привет, Катарина, у вас праздник?…

КАТАРИНА.

Нет, я просто так надела это платье.

ЙЕННА.

Очень красивое.

КАТАРИНА.

Да ты что, правда?

ФРАНК.

Как рис?

ЙЕННА.

Потрясающее просто. Тебе очень идет.

КАТАРИНА.

Проходите.

ЙЕННА.

Как здорово, что вы позвонили. Мы просто смотрели футбол.

ФРАНК.

А Томас так и смотрит?

Пауза.

Какой счет?

ЙЕННА

(перешагивает через пылесос).

Ой, можно я позвоню?

ФРАНК.

Какой счет?

КАТАРИНА.

Позвонить? Конечно.

ЙЕННА

(рассеянно, КАТАРИНЕ).

Хочу позвонить Томасу.

ФРАНК

(выключает магнитофон).

Зачем?

ЙЕННА

(проходит в гостиную).

Телефон здесь?

(Озирается.)

Как у вас тут здорово — так мало мебели — очень элегантно… Можно я позвоню?

КАТАРИНА.

Вон, видишь, провод идет?

КАТАРИНА пытается забрать свои трусы, которые ФРАНК держит в руке.

ЙЕННА.

Привет, это я, я поднялась наверх… теперь можешь принести, только ставь осторожно, чтоб не разбудить его.

(Почти шепчет.)

КАТАРИНА подходит к двери кухни.

Ты уже вошел?.. Нет-нет, не в кровать, а то он запутается. Поставь на стол… Помолчи немного сейчас, я послушаю.

ФРАНК

(шепчет, кажется, что он даже ругается).

Что она делает?

ЙЕННА

(слушает, улыбается).

О-о-о-ой, солнышко… Ой, как он сопит.

(Все еще шепчет.)

Ты поднимешься сюда? Давай скорее. Не забудь выключить телевизор… Целую, дорогой…

(Держит трубку в руке.)

Он так сладко спит.

ФРАНК

(в дверях кухни).

Что ты делаешь?

ЙЕННА.

Томас отнес телефон в детскую и поставил около кровати Вольфганга, чтобы мы услышали, если он проснется. Тогда я, если что, — сразу прибегу.

КАТАРИНА.

Как вы хитро придумали.

ЙЕННА.

Он только что поел.

ФРАНК.

Ах вот оно что.

(Смотрит на телефон, словно ждет, что тот сейчас рыгнет.)

Мы должны тихо разговаривать?

ЙЕННА

(обращается все время только к КАТАРИНЕ).

 Так я все же меньше волнуюсь… Мы вообще-то не собирались заводить еще детей так сразу — скорее наоборот, но я ни за что не согласилась бы делать аборт.

КАТАРИНА.

Можно я послушаю?

(Берет телефонную трубку, слушает.)

ФРАНК.

Ну что там?

КАТАРИНА.

Тсссс! Удивительно. Я ничего не слышу.

ЙЕННА.

Я бы ни за что не смогла сделать аборт, особенно когда уже знаешь, как это бывает, — уж лучше превратиться в сомнамбулу и не отличать день от ночи…

(Улыбается КАТАРИНЕ, КАТАРИНА идет в спальню.)

Вчера я забыла код от подъезда. Совсем рехнулась. Теперь я его помню, потому что Томас мне сказал, что это год убийства Кеннеди.

КАТАРИНА.

Садись.

ЙЕННА.

Спасибо… Все равно куда?

ФРАНК.

Принести пепельницу?

ЙЕННА смотрит по сторонам, делает несколько шагов в разные стороны, оборачивается к КАТАРИНЕ.

ЙЕННА.

А ты бы смогла, Катарина?

КАТАРИНА.

Принеси. Что ты говоришь?

ЙЕННА

(подходит к столу с телефоном в руке).

Сделать аборт?

КАТАРИНА.

Я даже забеременеть не могу.

ЙЕННА.

Ой, что ты? Ну ты уж не волнуйся, многие по десять лет пытались, и потом потом получалось, а у кого-то так и не получалось. Вы пробовали…

КАТАРИНА

(резко).

Да, мы все пробовали.

ЙЕННА.

И лежать уже после, задрав ноги прямо вверх, — тоже пробовали?

ФРАНК возвращается с пепельницей.

ФРАНК.

Жизнь все же несправедлива.

ЙЕННА.

Нет, а с чего ей быть справедливой?

КАТАРИНА.

Садись.

ФРАНК.

Вот в этом великолепном кресле. Одним движением.

(Делает соответствующий жест.)

ЙЕННА.

Ой, какое красивое. Откуда у вас такое?

КАТАРИНА

(берет пепельницу, но пепел стряхивает на пол).

ФРАНК идет в спальню.

Я ненавижу эту фашистскую мебель. Видимо, сперматозоиды Франка совсем выдохлись или я им не нравлюсь.

ЙЕННА

(присаживается).

Нет, в такое кресло я боюсь садиться. Я сразу засну.

КАТАРИНА.

А теперь я даже не хочу… ребенка.

ЙЕННА.

Да уж, я все пытаюсь переставлять мебель у нас, но все бесполезно, — когда у тебя двое малышей, которые все кругом измазывают едой, то о порядке думать не приходится… Но мне кажется, эти квартиры как-то вообще неудачно спланированы, сюда невозможно подобрать мебель, в этих квартирах невозможно создать дом.

КАТАРИНА

(продолжает стряхивать пепел на пол).

Потолки слишком высокие.

ЙЕННА.

Но у вас очень хорошо. Я бы очень хотела, чтобы у меня было так же пусто и чисто.

КАТАРИНА.

Ну так перекрась стены. Только не в серый. — В белый. — Не в серый.

ФРАНК

(в дверях спальни. Надел новую рубашку).

 Это не серый. Это белый.

КАТАРИНА.

Тебе так кажется?

ФРАНК.

 Совершенно точно, панели покрыты белым лаком 85 — «мэстарфиниш». Белее не бывает.

КАТАРИНА.

Панели — может быть, но все остальное…

ЙЕННА.

С маленькими детьми белый как-то не очень практично — они извозюкают все что угодно.

КАТАРИНА.

Да это никакой не белый. Сплошная стокгольмская серость. Скорее цвет белого дерьма.

ЙЕННА.

Хорошее выражение. Цвет белого дерьма.

ФРАНК.

А где у вас сейчас спальня?

ЙЕННА.

Что?

КАТАРИНА.

Почему ты спрашиваешь?

ФРАНК.

Ну где вы спите, я имею в виду.

ЙЕННА.

Я сплю — хотя я почти никогда не сплю — в комнате, которая выходит во двор. Но самого окна мы с кровати не видим, потому что мы поставили кровати поперек, иначе невозможно открыть дверь и войти, и в результате просыпаясь мы видим только кусочек коридора, варежки и сапоги.

Пауза.

Просто эта дверь не закрывается. Сломалась. Очень удручает.

ЙЕННА заглядывает в спальню.

У вас зеленая спальня.

ФРАНК.

Удручает.

ЙЕННА.

Что?

ЙЕННА ставит телефон на столик. Трубка лежит отдельно.

ФРАНК.

Удручает.

ЙЕННА.

Что именно?

ФРАНК.

Слово «удручает». Давно его не слышал. Мы вам не мешаем, кстати?

ЙЕННА

(двигается очень медленно).

Нет-нет, вовсе я ни разу не замечала, даже наоборот.

КАТАРИНА.

Что?

ЙЕННА.

Мы вас совсем не слышим. А мы вам мешаем?

ФРАНК.

Нет, ни капли. Ни звука не доносится.

ЙЕННА.

Да, звук скорее вниз идет… А стиральная машина?

КАТАРИНА

(подходит к окну).

Нет.

ЙЕННА.

Я все время потею.

ФРАНК.

Совсем не мешает.

ЙЕННА.

Она у нас работает сутки напролет.

ФРАНК.

Угу.

(Доверительно.)

Мы вот тоже купили.

ЙЕННА.

Какую?

ФРАНК.

Маленькую.

ЙЕННА.

Вы скажите, если мы вам будем мешать, а то я буду переживать.

КАТАРИНА.

Да мы сами вам больше мешаем.

Диалог становится более осторожным.

Мы вечно кричим, рыдаем, хлопаем дверями, а на лестнице кровь.

ЙЕННА.

Ну это-то был несчастный случай.

ФРАНК.

Да? В следующий раз, наверное, будем через окно.

ЙЕННА.

Ну все иногда ссорятся. Мы с Томасом тоже, наверное, ссоримся.

КАТАРИНА.

О нет, Томас такой прекрасный, с ним невозможно ссориться.

ЙЕННА.

Прекрасный? Ладно, не буду жаловаться.

(Замолкает.)

КАТАРИНА и ФРАНК смотрят на ЙЕННУ, она словно нехотя продолжает.

Мы почти никогда не ссоримся.

Пауза.

КАТАРИНА берет пустой бокал со столика. Идет на кухню.

ЙЕННА идет следом, останавливается в дверях.

ФРАНК убирает пылесос.

У нас у обоих нет чувства юмора. Когда Томас сердится, я говорю просто, что люблю его. Если вовремя сказать правильные слова, то ничего не случится. Если вовремя сказать «я люблю тебя», то ссоры не будет.

ФРАНК

(идет на кухню).

Хочешь пить?.. Я очень хочу.

ЙЕННА.

У вас тут гораздо светлее.

ФРАНК.

Разве?

(Берет у КАТАРИНЫ из рук бокал.)

ЙЕННА

(после паузы).

Да.

ФРАНК.

Хотя там уютнее. Как-то обжитее.

(Нарочно говорит с ошибкой.)

ЙЕННА.

Гораздо светлее… И так прекрасно открывать окно, когда дождь идет. У вас тоже голуби воркуют за окном? Мне очень нравится этот район.

(Оживленно.)

Все рядом — почта, аптека, супермаркет, табачная лавочка, винный, близко к метро…

(Смотрит в окно кухни.)

Парк неподалеку… Дети могут там гулять летом. Учиться кататься на велосипеде. Где Томас?

КАТАРИНА.

Следи, чтобы они не отравились крысиным ядом.

ФРАНК.

Голуби?

ЙЕННА.

Дети?

КАТАРИНА.

Крысиным ядом сейчас обрабатывают даже песочницу. Последнее время столько огромных крыс развелось. В Риме голубям тоже подкладывают крысиный яд, два сорта, от одного голуби сохнут, медленно высыхают, пока не умрут, такое своего рода удушение, а от другого, наоборот, голуби распухают, как воздушные шарики, им даже не надо больше летать, они пухнут до тех пор, пока не лопаются в воздухе, как воздушный шар, с такими огромными аплаками… правда.

ФРАНК.

Аплаками?

КАТАРИНА.

Да, аплаками.

ФРАНК

(удивленно).

Ты имеешь в виду — облаками?

КАТАРИНА

(в голосе ее звучат металлические нотки).

Нет, большие отвратительные пухлые аплака.

ЙЕННА.

Бррр, какой ужас… Ты давно была… в Риме? Красивый город.

ФРАНК.

Расскажи про того человека и крысу, Катарина.

КАТАРИНА.

Нет.

ФРАНК.

Расскажи… Так здорово было сегодня ночью: мы лежали в постели, и ты рассказывала про того человека и крысу.

КАТАРИНА.

Я сказала, не буду.

ФРАНК.

Ну пожалуйста, ну расскажи, про человека, который стоял закопанный в яму и не мог пошевелить ни рукой, ни ногой, а у ног его вертелась маленькая крыса, маленькая голодная крыса, которая никак не могла вырваться наружу и была вынуждена проесть себе путь через задний проход и выползти наружу через рот. Расскажи. У тебя так здорово получается.

КАТАРИНА

(раздраженно).

Расскажи сам.

ФРАНК.

Да я не помню.

КАТАРИНА.

Ну это же было про тебя.

КАТАРИНА уходит на кухню.

ФРАНК

(преувеличенно внимательно).

Так что, ты говоришь, у вас у обоих проблемы с чувством юмора? Муж и жена одна сатана, как говорится.

Пауза.

ЙЕННА.

Очень здорово, что вы позвонили. Что будем делать?

ФРАНК.

Что, говоришь? Что будем делать? Общаться.

ЙЕННА

(задумчиво).

Я так давно не разговаривала со взрослыми, что почти забыла, как это делается. Только и умею, что агукать да сюсюкать с детьми. Когда друзья звонят и рассказывают, где они были, какое кино смотрели, спрашивают, нравятся ли мне все эти фильмы, которые сейчас идут, «Силквуд» или «Фрэнсис», то я даже не знаю, о чем они говорят, я могу обсудить только «Чип и Дейл спешат на помощь», или Дональда Дакка, или детские площадки около Васагатан.

(Замечает афишу между окнами.)

Какая красивая афиша… Я даже сначала не заметила.

(Как будто немного извиняясь.)

О театре мы тоже говорить не будем.

ФРАНК.

Не будем?

ЙЕННА садится в кресло на гвоздь и молоток.

ФРАНК убирает молоток и гвоздь и кладет на полку в коридоре.

ЙЕННА.

Я как-то плохо слышу, что они там говорят. И потом, так дорого нанимать няню. Дети все же еще маленькие. Мои выходы в свет ограничиваются выносами мусора, походами с Сарой к бабушке или за памперсами. Поэтому так приятно посидеть у вас, немного расслабиться, немного забыть о ежеминутном напряжении.

(Устало.)

Вы даже не представляете, как у вас спокойно. Я скоро засну небось.

КАТАРИНА.

Можешь на нас всегда рассчитывать, если тебе нужна помощь.

ФРАНК.

В чем?

КАТАРИНА.

Посидеть с детьми.

ЙЕННА.

Да ты что? Правда?

КАТАРИНА.

Конечно.

ЙЕННА

(с неохотой).

Да, я обязательно попрошу, если понадобится. Когда-то же захочется выйти куда-нибудь.

ФРАНК.

Хочешь, я с тобой пойду? Куда пойдем?

ЙЕННА.

Да просто прогуляться… Ой, как вы любезны… Как трогательно.

КАТАРИНА.

Да, конечно.

ЙЕННА.

Как здорово.

ФРАНК включил магнитофон. Фрэнк Синатра поет «I didn’t know what time it was».

КАТАРИНА разувается и идет в спальню.

Любимая песня моей мамы.

ФРАНК.

Катарина его терпеть не может.

ЙЕННА.

Когда я была маленькая, мама мне пела эту песенку перед сном.

ФРАНК.

Мне бы тоже понравилось.

ЙЕННА.

Каждое утро мама убирала мою постель… Она щупала простыни и говорила, что слышит, что мне снилось.

КАТАРИНА

(в дверях спальни, в новых туфлях).

Мы не будем говорить о родителях. Я этого не вынесу.

ЙЕННА.

Где ты купила такие красивые туфли?

КАТАРИНА.

В Старом городе.

ЙЕННА.

Я тоже схожу туда.

КАТАРИНА.

В Риме повсюду такие продаются, за полцены.

ЙЕННА.

Да я просто чтобы посмотреть.

(Словно она одна в комнате.)

Уф, я, кажется, снова потею. С меня просто течет. Вся мокрая. Вчера я подумала, дровосек, что ли, какой-то ходил в моей майке, но это все я сама, я — которая так гордилась, что никогда не потею, — у меня были как-то особенно устроены железы. А теперь вообще, стоит мне задуматься о чем-то, как я вся потная.

(ФРАНКУ и КАТАРИНЕ.)

Это после беременности.

ФРАНК.

Здесь довольно жарко.

ЙЕННА.

 У вас целый день солнце? Где Томас?

Долгая пауза.

Сегодня ночью я уронила Вольфганга на пол, когда кормила. Прямо на пол. Он выскользнул у меня из рук.

ФРАНК

(пытается сочувствовать).

Ой, бедняжка, и как он теперь?

ЙЕННА

(безразлично).

Не знаю… я спала… Это уже второй раз.

ФРАНК.

Да уж… Хочешь чего-нибудь выпить?

ТОМАС входит в квартиру.

ЙЕННА

(вежливо).

Спасибо, чего-нибудь прохладного. Вот он! Томас!

(Громко.)

Мы здесь! Это Томас.

ТОМАС.

Дверь была открыта.

КАТАРИНА.

Томас! Входи!

ТОМАС.

Привет.

КАТАРИНА.

Привет, ну наконец-то.

ТОМАС.

Что?

КАТАРИНА.

Мы думали, куда ты подевался.

ТОМАС

(как будто вышел на яркий свет из темноты).

Я развешивал белье из стиральной машины.

ЙЕННА.

Телевизор выключил?

КАТАРИНА.

Садись.

ЙЕННА протягивает руку, ТОМАС дотрагивается до нее, проходя мимо.

ЙЕННА.

Как ты долго.

Сцена 3

ТОМАС.

Ну надо же было развесить белье.

ЙЕННА.

Ты не разбудил его?

КАТАРИНА

(садится на диван).

Садись рядом с на диван.

ЙЕННА.

Ты выключил машину?

ТОМАС.

Странно: вроде та же квартира, а вроде другая.

ФРАНК.

Не та же. Такая же.

ТОМАС.

А? Ну да.

КАТАРИНА

(нарочито нелюбезно).

Может быть зажжем свет, здесь так темно.

ФРАНК.

Наоборот приятно, что темно.

КАТАРИНА

(довольно несдержанно).

Если я сказала что здесь темно, то тебе следует вскочить и включить все освещение, которое найдешь.

(ТОМАСУ.)

Привет, Томас.

ТОМАС.

Привет.

ЙЕННА.

Он всегда выглядит, будто он только что проснулся. Такой вялый.

КАТАРИНА.

Привет, привет.

ФРАНК идет на кухню. Берет с собой магнитофон. Все еще играет Синатра.

ТОМАС.

Да, привет.

КАТАРИНА.

Садись!

(Вкрадчиво.)

Как ты поживаешь?

ТОМАС.

Хорошо. Все хорошо.

КАТАРИНА

(медленно).

Заметно… Ты хорошо выглядишь.

ТОМАС.

Ты тоже.

КАТАРИНА.

Может быть…

(С наслаждением.)

Знаешь, ты мне сегодня снился…

ТОМАС.

Я? Тебе снился?

КАТАРИНА

(изображая радость).

Ты был большой и добрый, по крайней мере во сне… Очень приятный сон. Во сне вообще кто только не приснится — так удивительно.

ЙЕННА.

Правда? И что тебе снилось?

КАТАРИНА.

Ничего особенного… Просто он вошел в мой сон. Что ты там делаешь?

(ФРАНК выключает магнитофон с Синатрой.)

У тебя новые очки?

ТОМАС

(снимает очки, смотрит на них).

Эти?

(Массирует глаза.)

Нет, они у меня уже двенадцать лет. То есть не ровно эти. Но одна и та же модель.

КАТАРИНА.

Очень красивые. Тебе идут.

ТОМАС.

Такие снова в моде.

КАТАРИНА

(быстро).

Тебе идут.

ТОМАС.

Мне не снятся сны. Мне некогда.

Пауза.

Что вы делаете?

ЙЕННА.

Общаемся.

ТОМАС.

Понятно.

ФРАНК

(входит в комнату).

Сколько у вас детей?

КАТАРИНА.

Мы не выпьем?

ТОМАС

(ЙЕННЕ).

Почему ты вся мокрая?

ФРАНК.

Сколько у вас детей?

КАТАРИНА.

Ты же знаешь.

ЙЕННА.

Двое… Я ничего не могу поделать с тем, что все время потею. Это началось после последних родов. Можешь не спать со мной в одной кровати.

ФРАНК.

Я имею в виду младшего — это девочка?

ТОМАС.

Кто? Вольфганг?

ФРАНК.

Ах вот оно что. И как его зовут?

ТОМАС

(отчетливо).

Вольфганг.

ФРАНК

(удивленно).

Не Вольфганг же?

ТОМАС.

Именно Вольфганг.

ЙЕННА.

В честь дедушки…

ФРАНК

(любезно).

И что — он уже ползает, и садится, и все рушит на своем пути?

ТОМАС

(расслабленно.

Берет телефонную трубку).

Нет-нет, еще пока нет.

ФРАНК.

Он, может, не очень ранний… Мальчики позже учатся?

КАТАРИНА.

Чем кто?

ФРАНК.

Чем девочки. Неважно… С ним все хорошо?

ТОМАС.

Нет, он болен.

ФРАНК.

Вот как.

ТОМАС.

Да.

ЙЕННА.

Он болен с рождения.

ФРАНК.

Ты хотела выпить.

ТОМАС.

Кашляет по ночам.

(Томас с трудом произносит слова. Кладет трубку.)

Йенна думает, что это кашель.

ЙЕННА.

Коклюш. Это не опасно.

ФРАНК.

Бедный малыш, грустно, когда такие маленькие болеют.

ЙЕННА.

Это не опасно, просто надо следить за ними всю ночь. Когда Сара болела коклюшем — это было ужасно.

ТОМАС заглядывает в спальню. Дверь открывается. Чувствует на себе внимание КАТАРИНЫ, немного подавлен.

С другой стороны, это так трогательно, так безумно трогательно — лежит такая кроха и кашляет, не может дышать как следует, ловит губами воздух.

ФРАНК.

В таком состоянии не очень хорошо засыпать.

ЙЕННА.

Да, я полночи проносила ее на руках. Я звонила тебе двадцать раз. Томас был в Мальмё на курсах. Я не знала, что делать. В конце концов…

КАТАРИНА.

Тяжело, наверное.

ЙЕННА.

Да уж.

Пауза.

Спящий ребенок весит еще тяжелее.

КАТАРИНА.

Надеюсь, она скоро выздоровеет, сможете спать спокойно.

ЙЕННА

(довольно резко).

Сара здорова.

ТОМАС.

Это Вольфганг болен.

ЙЕННА.

Только Вольфганг болеет.

(Сердито.)

Это может быть и круп.

ТОМАС.

Да, может быть и круп.

ЙЕННА.

Да нет, вряд ли.

ТОМАС.

Такой трогательный у него хриплый голосок, звучит почти как у Джимми Дюранте.

(Смеется.)

ФРАНК.

Красивое имя — Сара. Если бы у меня была дочка, ее бы звали Лена.

КАТАРИНА.

Ой, нет, я знаю столько ужасно противных Сар… Простите…

(Улыбается ТОМАСУ.)

ТОМАС

(соглашается с КАТАРИНОЙ).

Имя всегда ассоциируется с тем человеком, которого ты знаешь.

ФРАНК

(чувствуется, что он считает ТОМАСА полным идиотом).

Ну конечно.

(ЙЕННЕ.)

Знаешь, то, что ты сказала — что во сне дети кажутся гораздо тяжелее, чем обычно, — это очень интересно.

ЙЕННА

(снова задумчиво).

Не знаю, так ли это, но я точно это заметила.

КАТАРИНА

(ни к кому не обращаясь).

Томас.

ТОМАС.

Да?

КАТАРИНА

(ФРАНКУ).

Не угостишь чем-нибудь?

ФРАНК.

Что?.. Ах да, конечно. Простите.

Все с интересом смотрят на ФРАНКА.

Пауза.

О чем это я задумался?

КАТАРИНА

(скорее от физического раздражения, чем эмоционального).

Какой ты напряженный!

ФРАНК

(не пытаясь оправдываться).

Я? Да нет, вовсе нет.

КАТАРИНА.

Очень напряженный. Посмотри на свою грудную клетку — она ходуном ходит. Да расслабься ты, ради всего святого, не можешь быть как все нормальные люди.

(Голосом врача.)

Никто тебя не съест… Слышишь, Франк?

ФРАНК.

Что?

КАТАРИНА.

Успокойся.

ФРАНК.

Не понимаю, о чем ты говоришь.

Пауза.

ФРАНК садится на ручку кресла, на котором сидит ЙЕННА.

Мы же будем не просто чай пить — а что-нибудь покрепче.

ЙЕННА

(наклоняется и берет журнал со столика)

Видел, какой роскошный стул Франк купил?

ФРАНК

(КАТАРИНЕ).

Не понимаю, о чем ты говоришь.

ТОМАС.

О Господи, это стул?

(Внимательно смотрит.)

Это же почти произведение искусства.

КАТАРИНА.

Это произведение искусства, на котором невозможно сидеть.

ТОМАС

(не знает, что на это сказать. Садится но стул).

Роскошный… Сколько он стоил?

КАТАРИНА.

Угадай. Восемь тысяч.

ТОМАС.

Восемь тысяч? Правда? Не может быть. Не может стул стоить восемь тысяч.

КАТАРИНА.

Спроси Франка.

ФРАНК

(встает).

Вы голодные?

ЙЕННА.

Ни капельки.

(ТОМАСУ раздраженно.)

Куда ты подевал джем? Который ты приготовил.

ТОМАС.

Ой, черт, я забыл его… сбегать вниз и принести?

ЙЕННА.

С ним просто невозможно…

КАТАРИНА.

С Томасом?

(ТОМАС улыбается, словно его похвалили.)

Улыбаешься?

ТОМАС.

Ну да… А что мне остается делать?

КАТАРИНА.

С чем?

ЙЕННА.

Томас, ты точно выключил стиральную машину?

ТОМАС.

Да-да, я почти уверен.

КАТАРИНА.

Удивительно видеть такую гармоничную личность.

ЙЕННА.

(сердито).

Да, он совсем нетребовательный.

(ФРАНКУ, который стоит над ней как тень, норовя упасть.)

Я слышала, у тебя умерла мама. Соболезную.

ФРАНК.

У меня?

ЙЕННА.

(неуверенно).

Да, Катарина сказала.

ФРАНК.

Зачем она это сказала?

(Улыбается. Подходит к окну.)

Пауза.

ЙЕННА.

А что, это не так?

КАТАРИНА.

Она там, в коридоре.

ЙЕННА

(недоуменно смотрит на КАТАРИНУ).

Что? Что ты сказала?

КАТАРИНА.

Она стоит там в пакетике — там, где Франк поставил ее… Ну точно… Там стоит его любимая мамочка… Правда! Что, нет, что ли?.. Нет, что ли, Франк?

ФРАНК.

Что?

КАТАРИНА.

Прошу прощения, это, может быть, звучит как-то…

ФРАНК

(поворачивается к КАТАРИНЕ).

Нет сил больше тебя слушать.

(Без малейшего усилия над собой.)

Чего бы вы хотели?.. Чего-нибудь выпить?

ЙЕННА.

Прости, что ты сказал? Ой, даже не знаю… ты что будешь?

ТОМАС.

Да мне все равно.

ФРАНК

(тверже. Подкатывает столик к дивану).

Виски, вино? У меня есть очень вкусное вино — сухое пино.

ЙЕННА.

Виски, да, было бы прекрасно, правда, я тогда скоро завалюсь под диван. Ну и забудьте тогда про меня. Оставьте меня в покое.

ФРАНК.

Ты тоже, Томас?

ТОМАС.

Нет, я усижу. Да, виски с удовольствием… Спасибо.

ЙЕННА

(хихикает почти про себя).

Моя мама всегда говорит — я бы мечтала, чтобы у меня достало мужества лечь под ковер.

ТОМАС

(без особого интереса).

Что она хочет тем самым сказать? Ничего?

ЙЕННА.

Ты прекрасно понимаешь — умереть.

ТОМАС.

Никогда не слышал, чтобы она так говорила.

ЙЕННА

(удивленно).

Никогда не слышал?

ТОМАС.

Нет.

ЙЕННА.

Ясное дело, с чего бы тебе вдруг слышать?

(Агрессивно.)

Тебя это вообще не волнует. По голосу слышно.

ФРАНК.

А ты что будешь, Катарина?

КАТАРИНА.

Джин, если ты не против.

ФРАНК.

Джин? Уже сейчас?

КАТАРИНА.

Да, пожалуйста, если ты не против?

ФРАНК

(галантно, поворачиваясь к КАТАРИНЕ).

Почему вдруг я буду против?

(Идет в кухню, насвистывает все ту же итальянскую мелодию — ФРАНК часто бессознательно насвистывает то, о чем думает.)

ТОМАС

(убедительно).

Я очень люблю твою маму.

ЙЕННА.

Странно.

ТОМАС

(еще более убедительно).

Мне она очень нравится.

ЙЕННА.

Не сомневаюсь. Она ведь тебя считает самым сексуальным мужчиной на свете.

КАТАРИНА

(охотно).

О да…

ЙЕННА.

А на следующий день хочет, чтобы мы развелись.

ТОМАС.

Что?

ЙЕННА

(испуганно).

Ты слышал, что я сказала.

ТОМАС.

Почему?

КАТАРИНА.

Ну пожалуйста, не будем говорить о родителях… Я не выдержу. У меня тоже есть мама, с которой я не знаю, что делать…

(ЙЕННА наклоняется вперед, шепчет.) Что? (Громче.)

Что ты говоришь?

ЙЕННА.

Это правда, что мама Франка умерла?

КАТАРИНА.

Завтра похороны. Ну да, умерла… Нет, предание земле. Какая красивая перчатка.

(Указывает на белый бинт у ЙЕННЫ на левой руке.)

ЙЕННА.

Ой, я вообще не понимаю, почему у меня так трескается кожа. У меня с детства экзема. Я читала книги про кожу… Там написано, что у детей, которых не любят…

ТОМАС

(перебивая ее).

Или не ласкают…

ЙЕННА.

Или не ласкают достаточно часто, появляется кожная экзема или аллергия… Но ко мне это не относится… вовсе нет… когда я была маленькая, меня очень любили, меня чуть не до смерти тискали все подряд.

КАТАРИНА.

Я встретила в Венеции в летнем кафе как-то раз человека, в руках у которого был очень красивый сосуд, похожий на шейкер для коктейля. Оказалось, что его мама умерла и ее кремировали. Она просила отвезти ее на остров…

ФРАНК.

Торчелло…

КАТАРИНА.

Да… и высыпать ее прах в море. Он сел в кораблик и высыпал ее в воду. Но когда надо было выбросить красивую урну, то ему стало жалко. Я и не знала, что бывают такие маленькие красивые урны. А он мне такую показал. Он сидел с ней за столиком в кафе, словно с коктейлем.

Все смеются, кроме ФРАНКА, хотя смешно не всем.

Перестав смеяться, КАТАРИНА обращается к ФРАНКУ.

Разве не смешно?

ФРАНК.

 Очень. Обхохочешься.

КАТАРИНА

(ТОМАСУ).

Он не смеется… Не решается.

ТОМАС

(словно не понимая намерений КАТАРИНЫ).

Почему?

КАТАРИНА.

Где мой бокал?

ФРАНК не слышит.

ТОМАС.

Удивительная история.

КАТАРИНА.

Потом он обнаружил…

ФРАНК.

Ваше здоровье!

(Чокается с ЙЕННОЙ.)

ЙЕННА.

Мы вряд ли когда-нибудь попадем в Венецию.

КАТАРИНА

(ФРАНКУ, злобно).

А потом он обнаружил, какой силой притяжения он обладает для маленьких девочек на берегу, и потерял всякий интерес к урне, так ведь, Франк?

ФРАНК.

Я не расслышал, что ты сказала. Ваше здоровье!

ФРАНК чокается с ТОМАСОМ.

КАТАРИНА.

Да не обращай внимания.

ФРАНК.

А что ты сказала?

КАТАРИНА.

Да ничего… Целую.

(Берет его за руку, любовно держит.)

Вы тоже говорите «Целую»?

ЙЕННА.

«Целую»?

КАТАРИНА.

Когда прощаетесь по телефону?

ЙЕННА мотает головой.

Я сразу начинаю волноваться… Если мы не говорим друг другу «Целую» на прощанье, то это значит, что что-то не в порядке. Правда, Франк?

ФРАНК кивает. Нюхает свою руку. Рука пахнет КАТАРИНОЙ.

ТОМАС.

Какой отличный виски.

КАТАРИНА.

Я всегда жду до последнего… и если Франк вешает трубку и не говорит «Целую», то мне сразу плохо.

ФРАНК

(довольный).

Нравится?

КАТАРИНА.

Ты должен до самой нашей смерти говорить мне «Целую».

ТОМАС.

Превосходный… Что это за марка?

КАТАРИНА.

Где мой джин?

ЙЕННА.

Мне кажется, все виски одинаковые на вкус.

ТОМАС.

Нет, они совсем разные.

ЙЕННА.

 Ну не знаю.

Пауза.

Это правда? Твоя мама…

ФРАНК.

Давайте я приготовлю кофе. Моя мама?..

ЙЕННА.

Она правда лежит в пакете в коридоре?

ФРАНК.

Да.

ЙЕННА.

Не может быть.

ФРАНК.

Похоронена, но не умерла. Как говорится. Вернее, кремирована, но не умерла.

ЙЕННА.

Странно как-то, нет?

ФРАНК.

Что именно?

ЙЕННА.

Но вы же не будете ее там держать?

ФРАНК.

Мой брат приедет завтра со своей женой, и мы поедем на Северное кладбище и закопаем ее.

ФРАНК наклоняется, прислушивается к телефону.

Мы с братом и его женой.

КАТАРИНА

(берет сигарету из нагрудного кармана ФРАНКА).

Я так понимаю, я с вами не еду?

ФРАНК.

Из похоронного бюро прислали пакет. Я просто забрал ее на почте. Она была такой маленькой — очень удобно. Хотите посмотреть?

ФРАНК идет к коридору.

ЙЕННА.

Ой. Да нет уж.

(Задирает все время юбку, обнажая одну ногу.)

ФРАНК.

Это просто прах.

Пауза.

КАТАРИНА.

В воскресенье я поеду за город, к моей маме.

ФРАНК.

Как хорошо.

КАТАРИНА.

Господи.

КАТАРИНА наклоняется вперед, прикуривает у ТОМАСА, говорит «спасибо», не успев прикурить. ФРАНК ставит пакет перед дверью в туалет.

ФРАНК.

Зачем ты отрываешь фильтр?

КАТАРИНА.

Мне просто надо туда съездить… что ты говоришь?

ФРАНК

(садясь на диван рядом с КАТАРИНОЙ).

Я спросил, почему ты отрываешь фильтр от сигарет с фильтром? Почему ты не покупаешь сигареты без фильтра, если ты все равно отрываешь фильтр? Не понимаю. Зачем ты так делаешь?

КАТАРИНА.

Надо находить объяснение всему, что мы делаем?

ЙЕННА

(держит себя за грудь).

Ой, снова пора.

ТОМАС.

Что такое?

ЙЕННА.

С ума сойти.

Пауза.

Как вы думаете, ничего, что я пью алкоголь, если я кормлю?

(Щупает грудь.)

Из меня течет.

ФРАНК.

Течет?

ЙЕННА.

Ой, да.

Пауза.

ФРАНК.

И как ощущение?

ЙЕННА.

Мне надо в туалет.

ФРАНК.

Да, конечно, пожалуйста.

(Встает.)

Знаешь где?

ЙЕННА умоляюще смотрит на ТОМАСА, обреченно вздыхает.

ЙЕННА.

Что ты говоришь?

ТОМАС.

Ничего. Не доставай людей.

ЙЕННА

(подавленно).

Не буду, я просто выйду.

ЙЕННА идет в туалет, прижимаясь к стене, чтобы держаться подальше от предполагаемой урны.

ФРАНК садится.

ТОМАС.

Что она имела в виду?

ФРАНК.

Как прекрасно.

КАТАРИНА.

Что такого прекрасного?

ФРАНК.

Женщина, у которой течет из груди. Что скажешь, Томас?

ТОМАС

(похоже, ему это кажется скорее отвратительным, похоже, его тяготит слабость ЙЕННЫ).

Должно пройти время.

ФРАНК.

Что именно?

ТОМАС.

Чтобы женщина снова стала красивой.

КАТАРИНА.

Красивой?.. То есть?

ТОМАС.

 Ну прежде чем все нормализуется, прежде чем тело будет устроено как обычно, ну не знаю, как сказать. У нас больше не будет детей.

(Будничным голосом.)

Стоит мне лечь в постель, как она уже беременная.

(Эта мысль ему, похоже, нравится.)

Пауза.

ЙЕННА

(кричит из туалета).

Ай!

ТОМАС

(как ребенок).

Что она делает?

ФРАНК

(хочет встать).

Черт возьми, там куча осколков. У Катарины был приступ бешенства.

КАТАРИНА.

Попридержи язык.

ЙЕННА

(жалостно).

Томас, Томас!

ТОМАС

(безразлично, почти про себя).

Я здесь, что случилось?

Пауза.

ЙЕННА.

Не можешь мне помочь?

ФРАНК.

Тебя зовут.

ТОМАС.

Чем помочь?

ЙЕННА.

Томас! Томас!

ТОМАС.

Что-о-о!

ЙЕННА.

Ты не подойдешь, когда я зову?

ТОМАС.

Черт подери, да что там у тебя еще? Смешно уже.

ТОМАС неохотно, но все же встает. Злится. Кладет очки на пол и выходит.

КАТАРИНА.

Что случилось?

ФРАНК безразлично молчит.

(Спокойно, уверенно.)

Что ты смотришь на меня, словно я дикий зверь.

ФРАНК.

Ты и есть.

КАТАРИНА.

Вот как.

ФРАНК.

Маленькая букашка.

(Улыбается.)

ТОМАС

(входит. Останавливается в дверях туалета).

Теперь она порвала свою рубашку… Что я должен делать?.. Не можешь ей одолжить что-нибудь — все что угодно.

КАТАРИНА.

Не уверена. Сейчас посмотрю.

(Раздраженно встает, идет в спальню искать, возвращается с огромной шерстяной кофтой. Бросает ее ТОМАСУ.)

Вот все, что у меня есть. Можешь сам сбегать вниз и принести.

ТОМАС.

Нет, эта отлично подойдет.

(Бросает кофту ЙЕННЕ в дверь, берет бокал, пьет, пристыженно или просто задумчиво смотрит на капли, оставшиеся в стакане.)

ФРАНК.

Что ты сказал?

ТОМАС.

Ох-ох-ох-ох.

ФРАНК.

Да… Как жизнь-то у вас устроена?

ТОМАС.

Да ты и сам знаешь.

ФРАНК.

Нет.

ТОМАС.

Ну как — работаю, потом прихожу домой, ем и укладываю детей.

ФРАНК

(сидит на диване, но мысленно находится где-то очень далеко).

Да, так не много успеешь.

КАТАРИНА выходит на кухню за белым вином.

ТОМАС

(больше заинтересован КАТАРИНОЙ).

Да нет, в принципе ничего. Иногда я играю в теннис.

ФРАНК.

В теннис?

ТОМАС.

Да. А ты?

ФРАНК.

Слушай — а может, мы могли бы поиграть в теннис вместе? Мы с тобой? Скажем, раз в неделю?

(Насвистывает.)

Что скажешь?

ТОМАС.

Мы с тобой?

ФРАНК.

Да, что скажешь?

ТОМАС

(безразлично).

У меня вообще-то уже есть один партнер…

ФРАНК.

Да? Играете в теннис?

ТОМАС.

Ну да.

ФРАНК.

Не в сквош?

ТОМАС.

Нет, в теннис. А что ты делаешь?

ФРАНК.

Я?

ТОМАС.

Чем ты занимаешься? Интеллектуальным бодибилдингом?

ФРАНК смеется. Напевает себе под нос.

Расскажи.

ФРАНК

(задумчиво).

Н-да… Что я делаю?.. Я стараюсь бегать десять километров каждое утро.

ТОМАС

(без особого интереса).

Куда?

ФРАНК.

Куда?

ТОМАС.

Ну да.

ФРАНК.

По кругу. Круг за кругом…

КАТАРИНА

(входя в гостиную, озабоченно).

Ты сердишься?

ТОМАС.

Нет.

ФРАНК.

Звучало именно сердито. Точно не сердишься?

ТОМАС.

Да нет же.

КАТАРИНА.

Знаешь, что ты напеваешь?

ФРАНК.

Что?.. Нет, не знаю.

КАТАРИНА.

Ту итальянскую шлюшку, которую ты трахал в туалете в Орли.

ФРАНК.

Ой, черт — я даже не заметил, что я насвистывал.

КАТАРИНА.

Ты не свистел. Ты пел.

ФРАНК.

Это было не в Орли.

(Улыбается.)

Пауза.

КАТАРИНА.

А где Йенна?

ФРАНК.

Заползла в ящик с песком.

(ТОМАСУ)

Ты точно не злишься?

ТОМАС.

Точно.

ФРАНК.

То есть я тебя не разозлил?

ТОМАС

(дружелюбно. Садится на диван).

Нет, это невозможно.

ФРАНК.

О’кей. Хорошо.

КАТАРИНА

(вдруг вскрикивает).

Джи-и-ин!

ФРАНК.

Что ты говоришь?

КАТАРИНА.

Мы больше ничего не выпьем?

ФРАНК

(встает).

Отчего же, можно. Томас, хочешь еще?

ТОМАС.

Да, пожалуй.

ФРАНК.

 Чего тебе налить? Виски? Джин?

ТОМАС.

Да все равно.

ФРАНК

(идет к столику).

Вот.

КАТАРИНА.

Франк?.. Франк?

ФРАНК.

Да, Катарина, чего бы ты хотела?

КАТАРИНА.

Я бы… Я бы чего-нибудь пожевала, если ты все равно идешь на кухню… Захватишь что-нибудь по дороге?

ФРАНК становится вдруг очень нерешительным — машинально щелкает пальцами.

ТОМАС встает и идет к окну. По дороге отдает ФРАНКУ пустой бокал.

Любимый.

За окном в сумеречном небе вдруг быстро и беззвучно пролетает ярко освещенный пассажирский самолет. Все смотрят на самолет, словно ничего не происходит.

ФРАНК.

Что ты сказала?

(Наполняет бокал ТОМАСА.)

КАТАРИНА

(ободряюще смеется).

Любимый.

Короткая пауза.

Сцена 4

ФРАНК отдает ТОМАСУ бокал. Идет в спальню.

КАТАРИНА

(смотрит ему вслед с улыбкой).

Ой, как он злится… ой-ой-ой… Мне это начинает нравиться.

(Улыбается ТОМАСУ.)

Привет… Привет, это ты?

ТОМАС.

Конечно, я.

КАТАРИНА смотрит на него. Он отвечает ей взглядом, потом отводит глаза. Они смотрят друг на друга. ТОМАС садится обратно на диван.

КАТАРИНА.

Ой, до чего он зол. Слышишь, как он там громыхает?

КАТАРИНА проходит за диваном, садится на краешек. Кладет руку на ручку дивана.

ТОМАС кладет руку поверх руки КАТАРИНЫ. Резко отодвигают руки.

ТОМАС.

Ой… Прости, это я виноват.

(Чешет руку, по своей привычке.)

КАТАРИНА.

Ты не виноват.

ТОМАС.

Нет… А что?

КАТАРИНА.

Если ты случайно дотронулся до меня рукой… Что ты хотел сказать?

ТОМАС.

Просто хотел положить руку на диван.

КАТАРИНА.

Руку?

ТОМАС.

Да, а что?

КАТАРИНА.

Ну так положи.

ТОМАС снова задевает ее рукой.

КАТАРИНА откидывается назад, принюхивается к руке ТОМАСА, почти не отдавая себе в этом отчета, она всегда все обнюхивает.

Чихает.

Не пользуйся этим одеколоном, он слишком обычный. Ты пахнешь как моя мама. Купи другой.

ТОМАС

(гладит руку КАТАРИНЫ).

Какой?

КАТАРИНА

(отодвигает руку).

Я так устала.

ТОМАС.

Вот как.

КАТАРИНА.

Что бы ты сказал, если бы каждое утро тебя будил псих, который бы кидал в тебя всякое дерьмо, например старую пиццу в лицо?

КАТАРИНА идет к окну.

ТОМАС.

Красивое платье.

КАТАРИНА.

Тебе нравится?

ТОМАС.

Да. Тебе идет черный.

КАТАРИНА.

Я люблю черный цвет.

ТОМАС

(неуверенно).

Да, я тоже.

КАТАРИНА.

Ты тоже?

Пауза.

В Италии считается естественным одеваться модно и элегантно, не то что здесь, там даже самые бедные рабочие носят фирменные костюмы и стильную обувь. Я хочу одеваться элегантно. Мне нравятся твои рубашки.

Пауза. КАТАРИНА садится на диван. Всхлипывает.

Моя мама.

Пауза.

Тебе бы она понравилась.

(Принюхивается. Чихает.)

ТОМАС.

Твоя мама?

КАТАРИНА.

Ты пахнешь точно так же, как она. Очень странно.

ТОМАС.

Мы, может быть, пользуемся одним и тем же одеколоном.

ФРАНК выходит из спальни.

ФРАНК.

О чем вы тут болтаете?

КАТАРИНА

(приветливо).

О тебе.

ФРАНК.

Никто не знает, куда подевалась Йенна?

(Выходит в туалет, стучит в дверь, возвращается с ЙЕННОЙ.)

ЙЕННА

(щурится от яркого света).

Простите… Я сидела и вдруг заснула… Ой, как мне плохо.

ФРАНК.

Иди сюда, садись рядом со мной.

ЙЕННА.

Ой, как мне плохо, Томас…

ТОМАС.

Что ты сказала?.. Тебе плохо, дорогая?

Пауза.

Тебе плохо?

ЙЕННА.

Я помешала? Не обращайте на меня внимания.

ТОМАС.

Кому помешала?

ЙЕННА.

Я имею в виду не тебя.

ТОМАС.

Нет, ты не помешала.

ФРАНК

(подводя ЙЕННУ к креслу).

Да, ты очень бледная.

КАТАРИНА.

Выпей немного виски.

ЙЕННА

(ФРАНКУ, который сгорает от желания поговорить).

Со мной это уже около года… очень тяжело… простите.

Пауза.

Помню, как я носила Вольфганга и вела Сару в детский сад.

КАТАРИНА

(злобно).

Сара — это дочка Йенны и Томаса.

ЙЕННА.

Тогда ей было четыре. Теперь ей скоро пять. Она сейчас у бабушки.

ТОМАС.

Что ты хочешь рассказать?

Пауза.

Ты начала что-то…

ЙЕННА.

Мне нечего рассказать. Я могу вообще пойти вниз…

(С тоской.)

Мне нечего рассказать. Нечего. Я могу вообще…

ТОМАС

(небрежно).

Что?

ЙЕННА.

Молчать.

ФРАНК.

Расскажи.

ЙЕННА.

Да что? Да ничего особенного. Вы будете только смеяться. Ничего особенного. Смешно ведь. Я что, выгляжу смешной?

ФРАНК.

Вовсе не выглядишь. Ни капельки. Расскажи.

ЙЕННА.

Да это даже не очень смешно… Просто одна история, когда я была на втором месяце. Когда я была беременная.

(Замолкает и молчит, потом начинает монотонно рассказывать, не обращая внимания, слушает ее кто-нибудь или нет.)

Я так плохо себя чувствовала, что меня тошнило почти каждое утро, и в автобусе я всегда пыталась сдержать рвоту, чтобы дотерпеть до грядки с тюльпанами около Сариного садика, и однажды Сара мне показала на другую грядку и сказала…

ТОМАС

(перебивая).

И сюда тоже, мама.

ЙЕННА.

И сюда тоже, мама. Я знаю, что это вовсе не смешно.

ФРАНК

(хохочет, заливается безудержным смехом, замечает, что остальные удивленно смотрят на него).

Ой простите, что я так смеюсь.

(Снова очень громко смеется.)

Я и сам знаю, что смешно выгляжу.

(ЙЕННЕ.)

Ой, это просто безумно смешно. Мне теперь надо пописать.

(Идет в туалет.)

Все сидят молча, невольно слушают, что ФРАНК делает в туалете, потому что он не закрыл дверь.

ЙЕННА

(медленно, нежно).

А вы не хотите завести ребенка?

КАТАРИНА

(тоже медленно).

Нет… Нет.

ФРАНК

(возвращается обратно. Останавливает дверях. Приветливо).

Чего-нибудь выпить?

ЙЕННА.

Который час?

ФРАНК.

Йенна, у тебя очень усталый вид… Не хочешь прилечь?

(ТОМАСУ.)

Посмотри на нее…

ТОМАС

(быстро встает с дивана, становится за ними).

Тебя сейчас опять вырвет?

ФРАНК.

Может, тебе пойти лечь?

ЙЕННА

(передразнивает ТОМАСА).

Тебя сейчас опять вырвет?

(Тяжело качает головой.)

ФРАНК подводит ЙЕННУ к дивану.

КАТАРИНА.

Так тебе сразу станет лучше.

ФРАНК

(смотрит на нее).

Мне?.. Когда?

КАТАРИНА.

Завтра, когда тебе не надо будет быть со мной.

КАТАРИНА тоже встает, идет к столику.

ФРАНК

(почти про себя).

Да уж, это точно. Тут ты права. Хочешь подушку, Йенна? Ложись.

(Садится на диван.)

КАТАРИНА

(намного громче).

А что ты будешь делать после похорон?

ФРАНК.

Думаю пойти в кино.

ТОМАС.

Видели что-нибудь интересное в последнее время?

ЙЕННА.

Нет.

ТОМАС.

Я вот все собираюсь завести видеомагнифон. Взять напрокат. Не знаю.

ЙЕННА

(спокойно, но уверенно).

Ни за что. Никогда. Запомни это. У нас никогда не будет видеомагнитофона. Никогда. Иначе я его разобью. Предупреждаю. Это отвратительно. Отвратительно! Думаешь, я хочу на это смотреть… на то, как… как людей рвут на части?.. думаешь, мне это надо?.. Ты так думаешь?

ТОМАС

(после некоторого раздумья).

Ну-у… нет…

Пауза.

ЙЕННА.

Думаешь, мне этого не хватает?

Пауза.

Ты так думаешь?

(Очень определенно.)

Видеомагнитофона у нас не будет.

ФРАНК.

Не будет?

ЙЕННА.

Можешь убить детей. И меня. И сидеть со своим видеомагнитофоном ночь напролет.

ТОМАС.

Но я люблю кино…

(Пытается исправить ситуацию.)

Не понимаю… да не то что мне так нравится смотреть на всякие такие вещи… мне просто всегда нравилось…

ЙЕННА

(в бешенстве).

Ты что, не понял, что я сказала?.. Если ты купишь видеомагнитофон, я его выброшу в окно!

ТОМАС

(злится на ЙЕННУ, но смеется).

Катарине и Франку это, наверное, не очень интересно выслушивать?

ЙЕННА.

Ты понял, что я сказала. Если тебе необходимо смотреть на то, как люди бросаются друг на друга, как дикие звери, то можешь это делать где-нибудь в другом месте, а не дома.

КАТАРИНА берет бутылку виски, наливает. Прерывает ЙЕННУ громко, но спокойно.

КАТАРИНА.

Да, я бы тоже сходила в кино… Ты на что-то определенное собираешься?

ФРАНК

(улыбается, как будто они одни).

Да не-ет… надо будет подумать… «Ночной портье».

ЙЕННА.

Выброшу в окно.

КАТАРИНА.

Мы его уже смотрели.

ФРАНК.

Я не смотрел.

(ЙЕННЕ.)

Вы смотрели «Ночного портье»?

ЙЕННА

(сердито).

Зачем ты спрашиваешь знаешь, что я три года вообще не была в кино!

ТОМАС

(с натянутой улыбкой).

Да, мучеников тут хватает.

КАТАРИНА

(убежденно).

Да не выдумывай! Мы его видели…

ЙЕННА.

Что ты говоришь?

КАТАРИНА.

…мы с тобой — мы ведь видели…

ФРАНК.

Я не смотрел.

КАТАРИНА.

Смотрел!

ЙЕННА

(злобно глядя на ТОМАСА).

Я слышала, что ты сказал.

КАТАРИНА.

Ты что, забыл?

ФРАНК.

Я вижу, что ты делаешь…

ТОМАС.

Я думал…

ФРАНК.

Я сказал, что я вижу, что ты делаешь. Думаешь, мне нравится?

ЙЕННА.

Не приуменьшай…

ФРАНК.

Да.

ЙЕННА.

Не приуменьшай самого себя…

КАТАРИНА.

Конечно, видел.

ЙЕННА.

Пожалуйста, не съеживайся…

ФРАНК.

Говорю же, не видел.

ЙЕННА.

А то от тебя ничего не останется.

КАТАРИНА.

Точно, видел!.. Был это «Ночной портье» или не был?

ТОМАС.

Что ты имеешь в виду?

Пауза.

ЙЕННА

(агрессивно).

Я не сумасшедшая.

ФРАНК.

Конечно нет.

КАТАРИНА

(готова разрыдаться).

Да что же это тогда, черт возьми, был за фильм?

ФРАНК.

Не знаю.

ЙЕННА.

Ты меня слышишь?

КАТАРИНА

(все еще твердо).

Ты не знаешь? Как это не знаешь?

ФРАНК.

 Я не могу помнить все фильмы, которые ты смотрела.

КАТАРИНА

(спокойным голосом).

Может быть, потому что ты смотрел его со мной.

ФРАНК

(берет стакан, в который КАТАРИНА налила виски).

Твое здоровье, Йенна.

ЙЕННА не двигается.

ЙЕННА.

У нас никогда не будет видеомагнитофона.

ФРАНК.

Твое здоровье, Йенна.

КАТАРИНА.

Томас!

ТОМАС.

Да… Я здесь.

КАТАРИНА подходит к ТОМАСУ с большим бокалом. Возвращается к столу. Наполняет еще больший бокал. Демонстративно.

КАТАРИНА.

Твое здоровье, Томас.

ЙЕННА.

Пей.

Пауза.

Так пей.

Пауза.

Пей, если они тебе говорят.

Пауза.

Смотрите, он пьет. Давай еще. Опять пьет.

Пауза.

ТОМАС

(немного смущенно).

Нет… Да я тоже уже давно не был в кино… Когда друзья спрашивают меня, смотрел ли я «Фрэнсис» или «Индиана Джонс. В поисках утраченного ковчега»…

(Смущенно смеется. Подходит к КАТАРИНЕ.)

…то я им отвечаю, что смотрел только «Чип и Дейл спешат на помощь»…

ЙЕННА

(перебивает).

Или Пелле Бесхвостика.

ТОМАС.

Или Пелле Бесхвостика. Чувствуешь себя полным идиотом.

ЙЕННА.

Примечательно. Я уже рассказывала об этом Катарине и Франку задолго до твоего прихода.

ТОМАС.

А, простите… Просто чувствуешь себя не много… как это называется?..

ФРАНК.

Возбужденным?

ТОМАС.

Что ты сказал?

(Словно собирается драться.)

Что ты сказал? Что ты сказал?

ФРАНК.

Возбужденным?

ТОМАС.

Нет, ты не это сказал.

ФРАНК.

Не это? Катарина? Что я сказал?

ЙЕННА.

Может, спустишься вниз, взглянешь, Вольфганг там жив еще вообще?

ТОМАС.

Не вмешивайся.

Все молчат.

(Берет трубку и слушает. Продолжает.)

Зачем туда идти? Там все тихо.

ЙЕННА.

Да. Может быть, он уже умер.

ТОМАС.

Тихо как в могиле. Послушай сама.

ЙЕННА.

Значит, скоро проснется…

(КАТАРИНЕ.)

Был, конечно, один вечер, когда он отпустил меня и предложил пойти куда-нибудь поразвлечься, в кино или еще куда-нибудь. Он, наверное, хотел чем-то заняться дома один.

ТОМАС.

Почему ты так говоришь? Отпустил тебя?.. Йенна… Йенна милая… ты…

(Умоляюще.)

Ты же не только из-за Вольфганга никуда не ходишь.

ЙЕННА.

Думаешь, мне это нравится! Ты так думаешь?

ТОМАС.

Но Йенна, милая…

ЙЕННА.

Ты так думаешь? Ты так думаешь?

ТОМАС.

Что именно?

ЙЕННА.

Тебе не приходило в голову, что я была бы счастлива провести один вечер вне дома, просто хотя бы даже в одиночестве! В полном одиночестве! Без тебя! Думаешь, мне не хочется сходить в театр или просто посмотреть на людей? Я уже не помню, как люди выглядят! Не называй меня милая. Я никогда не могу выйти. И не скажу, куда я пойду. Не скажу. Никому не скажу.

КАТАРИНА идет в туалет.

Слышишь, что я говорю?

Пауза.

ФРАНК встает и подходит к окну.

Не стой там. Сбегай и посмотри на Вольфганга. Твоя очередь.

ТОМАС.

Да, конечно… Конечно.

ЙЕННА.

Ну так иди!

ТОМАС.

Куда?

ЙЕННА.

Сходи вниз, я сказала… Сходи вниз и посмотри, дышит ли Вольфганг — ты что, не знаешь, что у него коклюш?.. а я останусь здесь и поболтаю.

ТОМАС.

Сейчас? Почему? Почему вдруг?.. Я схожу вниз, когда он захочет есть.

ЙЕННА.

Нет, сейчас.

ТОМАС

(как возмущенный ребенок).

Ну пожалуйста, попробуй успокоиться.

ЙЕННА

(ведет себя вдруг как маленькая капризная девочка.)

Я хочу, чтобы ты пошел вниз! Иди вниз! Иди, Томас!

ФРАНК.

Ну-ну-ну.

ЙЕННА.

Сходи вниз, Томас!

ТОМАС.

Да-да, черт бы тебя побрал, иду. Иду. Пусть будет по-твоему. Схожу.

(Выходит в коридор.)

ЙЕННА.

Иди. И поскорее.

ТОМАС.

Не видишь, что ли, что я иду уже.

(Уходит.)

ЙЕННА

(ему вслед, беспомощно).

Он меня не любит.

(Равнодушно.)

И никогда не любил.

(Словно не зная, что сказать.)

Поэтому я и беременная все время.

Пауза. ЙЕННА успокаивается. Видно, какая она красивая и статная.

ФРАНК

(подходит к ЙЕННЕ).

Как ты себя чувствуешь?

ЙЕННА

(выдержав долгую паузу).

Хорошо… Наверное. По-моему, вы ужасные.

Пауза.

Оба.

ФРАНК

(с сожалением).

Я тоже так думаю.

ЙЕННА встает. Пауза.

Идет к коридору.

Куда ты? Ты пойдешь вниз? Тебе же еще не пора? Не уходи.

(Без мольбы.)

Не уходи.

ЙЕННА.

Посмотрю, чем там Томас занимается.

ФРАНК

(идет за ней).

Не уходи!

ЙЕННА уходит.

КАТАРИНА стоит в дверях туалета.

Пауза.

Сцена 5

ФРАНК

(без мольбы).

Не уходи.

ЙЕННА.

Посмотрю, чем там Томас занимается.

ФРАНК

(идет за ней).

Не уходи!

ЙЕННА уходит.

КАТАРИНА стоит в дверях туалета.

КАТАРИНА.

Что случилось?

ФРАНК.

Им надо взглянуть на ребенка. На Вольфганга.

КАТАРИНА подходит к столику.

КАТАРИНА.

То есть они сбежали. Это ты их пригласил. Они вернутся?

ФРАНК включает магнитофон. Играет итальянская классическая музыка.

ФРАНК.

Вот оно что…

КАТАРИНА.

Томас оставил свои очки.

ФРАНК.

Ты права… Если хочешь куда-нибудь вернуться, то непроизвольно оставляешь там вещи. И возвращаешься за ними.

ФРАНК улыбается. Садится за КАТАРИНОЙ.

КАТАРИНА.

Ты пьян?

ФРАНК.

Нет, я трезвый. Совершенно трезв.

(Медленно.)

Я просто улыбнулся.

КАТАРИНА.

Чем это от тебя пахнет?

(Безразлично.)

Чем-то вкусным.

ФРАНК.

«Нино Черутти».

КАТАРИНА

(без особого интереса).

Последнее время все кругом «Мэйд ин Итали». Ботинки от Гуччи. Итальянский «афтер-шейв». Сигареты, кресло…

КАТАРИНА садится. Надевает очки ТОМАСА.

Ты с ней еще встречаешься?

ФРАНК.

Нет уж, лучше не иметь и мечтать, чем иметь и не мечтать. «Нино Черутти» на самом деле не из Италии.

КАТАРИНА

(как эксперт).

Конечно из Италии. Одна из самых известных итальянских марок.

ФРАНК

(пожимает плечами).

Но из Франции.

КАТАРИНА.

Вовсе нет. Ничего не из Франции. Типичные итальянцы. Сходи за флаконом, если ты мне не веришь.

ФРАНК.

Сейчас схожу.

(Ставит флакон на столик.)

КАТАРИНА.

Я первый раз жила в Риме, когда мне было четырнадцать, так что мой итальянский невроз у меня уже давно закончился…

ФРАНК

(возвращается. Снимает с КАТАРИНЫ очки ТОМАСА).

Вот посмотри: Nino Cerutti — Pour Homme — 85 % vol. 100 ml 3.3 FL.OZ PARIS. Видишь? Париж. Для мужчин. Париж по-прежнему находится во Франции. Ясно? Ясно? Ясно?

КАТАРИНА.

Сколько они стоили?

ФРАНК.

Это неважно. Так что — из Италии или из Франции?

КАТАРИНА.

Сразу ясно, что они ушли. Теперь я узнаю тебя.

ФРАНК.

Так что «Нино Черутти» не из Италии. Отлично.

КАТАРИНА.

Возможно, нет.

ФРАНК.

Да что ты такое говоришь!

КАТАРИНА.

Большинство фирм зарегистрированы не в той стране, из которой они на самом деле происходят. Я могу тебе привести десяток примеров.

ФРАНК.

Мне плевать.

(Впадает в бешенство.)

«Нино Черутти» не из Италии! Я точно знаю! Не из Италии!

КАТАРИНА.

Остальные все из Италии. «Льена Уммо» итальянская. «Домус» — итальянский журнал.

(Сама с собой.)

Музыка которую ты слушаешь, итальянская.

ФРАНК.

Ну и что?

КАТАРИНА.

Просто… удручает.

(Пауза. Отчетливо.)

На фиг ты это делаешь?

ФРАНК.

Ну… Так надо.

КАТАРИНА

(специально, чтобы досадить ФРАНКУ).

Это уже неважно. Я проходила через это много раз. Много раз. Так что это неважно. У тебя не получится меня обидеть, Франк.

Пауза.

ФРАНК уходит на кухню. Выключает магнитофон. Стоит в дверях кухни с очками ТОМАСА.

Что они там делают? Еще одного ребенка?.. Ты был у них дома?.. Какое жуткое место.

ФРАНК.

Мне надо не забыть сказать маме «спокойной ночи» перед сном… Я думаю положить ее там, где ты обычно спишь.

КАТАРИНА.

Она всегда там и была.

(Улыбается.)

Как бы ты и на нее не залез.

ФРАНК стоит в очках. Смотрит на КАТАРИНУ. Снимает их. Стоит и ни о чем не думает о том, что он может сделать что-то, чего он сделать не может. Снова надевает очки. С ярко выраженной нежностью.

ФРАНК.

Ты очень постарела, Катарина… Очень постарела. Ты ужасно выглядишь. Посмотри только на эти складки вокруг губ, которые ты уже, видимо, даже не пытаешься скрывать. Ужасное впечатление, конечно.

КАТАРИНА.

Во мне есть много чего другого, гораздо более привлекательного и… серьезного.

(Словно не желая доводить дело до конфликта.)

Зачем ты так говоришь?

ФРАНК.

А ты не знаешь?.

(Снимает очки, кладет в карман пиджака. Подходит к КАТАРИНЕ.)

Ах вот как, ты не знаешь?.. Причина алкоголизма, любого алкоголизма, — женоненавистничество.

КАТАРИНА.

Вот как? И какое это имеет к нам отношение?

(Смотрит на ФРАНКА, словно на невменяемого.)

ФРАНК.

То-то же.

КАТАРИНА.

Женского алкоголизма — тоже?

ФРАНК

(с натянутой улыбкой).

Разумеется.

(Улыбается еще шире.)

Ты только и делаешь, что воюешь. Тебе нужна лишь победа.

КАТАРИНА.

Мне?

ФРАНК.

Да.

КАТАРИНА.

Какая победа мне нужна? Что я просто хочу, чтобы все было хорошо?

ФРАНК.

«С меня достаточно, вот и все» — так ты сказала.

КАТАРИНА.

Это правда.

ФРАНК.

Чего достаточно? Тебе никогда не будет достаточно.

КАТАРИНА.

Тебя.

ФРАНК.

Я это понимаю, но зачем рассказывать это нашим соседям?

КАТАРИНА

(не вставая).

Я больше не могу. Никто бы не вынес… Женщине нужен…

ФРАНК.

Как тебе Йенна? Тебе она нравится? Что ты про нее сказала?

КАТАРИНА

(не слушая ФРАНКА).

Женщине нужен мужчина, который ищет…

ФРАНК.

Что?

КАТАРИНА.

Женщине нужен мужчина, который ищет…

ФРАНК

(зачарованно).

У женщин нет вагины.

КАТАРИНА.

 …утешения в них… который говорит — ты нужна мне… поддержи меня… утешь меня.

ФРАНК

(все еще зачарованно).

Слышишь? Это женщины, у которых нет вагины. Утешь меня — из-за чего?

КАТАРИНА

(очень серьезно).

Это то, чего ты никогда не поймешь, а я не смогу тебе этого объяснить.

ФРАНК

(идет к столику).

Прости… Прости меня.

КАТАРИНА

(продолжает монолог).

Но ты… ты этого не умеешь… ты не такой… другой… ты всегда возводишь вокруг себя стену и решаешь сам свои проблемы…

ФРАНК кашляет.

КАТАРИНА продолжает монолог.

И не отрицай, что ты в отчаянии, я это очень хорошо вижу.

ФРАНК снова кашляет, пьет из стакана на столе и садится на диван.

Ты не можешь скрыть это от меня, я вижу, как ты держишь голову, как ты кашляешь и так далее, когда ты очень нервничаешь и тебе очень плохо.

(С горечью.)

Но ты никогда не скажешь: Катарина, поддержи меня, помоги мне, плачу, ты нужна мне… я чувствую себя таким одиноким покинутым, хотя ты и рядом. — Ты ведь ни за что так не скажешь?

Пауза.

Видишь… Ты просто не можешь этого сказать… Даже когда твоя мама умерла, ты не приходишь ко мне… Мне нужен человек, который бы не так сильно себя контролировал. Который мог бы прорвать путы. Мне нужен… обычный человек.

ФРАНК.

Сегодня ночью?

В комнате вдруг становится холодно.

КАТАРИНА.

Можно.

ФРАНК

(ложится на диван).

Можно?.. Я хочу кофе.

Пауза.

КАТАРИНА.

Я больше не хочу с тобой бороться… Ты победил… Пожалуйста. Ты лучше. Я хуже. Ты гораздо умнее меня. У тебя лучше достаток. Твоя вагина лучше моей. И т. д. и т. д. …Мне плевать на это. Мне на все плевать.

ФРАНК.

Хочешь кофе? Эспрессо?

КАТАРИНА.

Нет…

ФРАНК

(встает с дивана).

Я хочу кофе. Приготовлю-ка себе кофе латте. Не хочешь кофе латте с шоколадной стружкой? Как в отпуске. У меня ассоциация с отпуском. Последний день на каком-нибудь побережье, послеобеденный дринк. Ты устал и одинок, и на сердце незажитые раны.

ФРАНК выходит на кухню.

КАТАРИНА

(в бешенстве от того, что ФРАНК вырвался из ее хватки, бежит за ним, дает ему пинка под зад).

Ты псих! Ты настоящий садист!

ФРАНК

(спокойно).

Что ты делаешь?

КАТАРИНА.

Даю тебе пинка.

ФРАНК

(закрывает дверь кухни. Смотрят друг на друга через окно в двери).

Да, это я почувствовал. Забудем это.

КАТАРИНА.

Франк, ты не заметил, что ты болен… Франк, пожалуйста, Франк… Открой! Ты тяжело болен. Ты только смеешься! Что мне делать!

ФРАНК отпускает дверную ручку.

КАТАРИНА входит в кухню. Закрывает за собой дверь.

ФРАНК берет хрустальную вазу с водой, выливает КАТАРИНЕ на голову.

КАТАРИНА молча стоит, не протестуя.

ФРАНК.

Пожалуйста, сегодня без сцен… Ты знаешь, о чем я. Без спектаклей. Без твоих эротических спектаклей. Сегодня вечером не надо играть в собачку, потерявшую хозяина.

КАТАРИНА срывает с себя одежду, разрывает юбку, опускается на пол и сидит на полу с мокрыми волосами.

Ты слышала, что я сказал?

КАТАРИНА.

Спасибо.

ФРАНК

(неуверенно).

Ты слышала, что я сказал?

КАТАРИНА

(совершенно спокойно).

Франк, спасибо тебе большое!

ФРАНК.

Теперь ты вроде успокоилась.

КАТАРИНА.

Вот хорошо.

ФРАНК.

Прекрасно.

КАТАРИНА.

Верь мне.

Долгая пауза. КАТАРИНА встает, падает через дверь кухни. Повсюду разбитое стекло. Во время диалога повсюду струится кровь, но никто не обращает на это внимания. — Словно время утекает от них.

ФРАНК

(по-прежнему держит в руках хрустальную вазу).

Что это?.. Ты сошла с ума?

КАТАРИНА

(сидит на коленях на полу в коридоре).

Да катился бы ты вообще… Я вообще плевать на тебя хотела… Ты вообще не человек… Ты болен на всю жопу…

ФРАНК.

Ладно, ладно, иди переоденься.

КАТАРИНА

(не боясь удара).

Я только очень благодарна судьбе, что я встретила тебя, так что я по крайней мере иногда могла думать о ком-то другом за первые пять после моего расставания с Давидом — моей самой большой любовью, которую я никогда не забуду. Я хочу, чтобы ты знал это, что ты мне очень сильно помог, много раз помог, можно сказать, развлек меня… без тебя я бы никогда не справилась, я бы сошла с ума от горя. Я была почти не в себе, когда мы встретились, но потом я подумала, что могла бы обрести хоть немного покоя с тобой. Так я надеялась.

ФРАНК

(прерывает ее).

Ладно. Ладно. Говори что хочешь. Можешь уйти сегодня или завтра утром. Но вот этого не надо.

КАТАРИНА

(спокойно берет разорванное платье.)

 Оно стоило тысячу четыреста крон — верни мне их, пожалуйста.

ФРАНК.

Да-да, все верну, только делай, как я говорю.

КАТАРИНА

(встает. С отвращением.)

А вот расскажи каково это… быть как ты… голова между ног.

(Без агрессии.)

Я тебя доведу сегодня.

ФРАНК.

Иди переоденься сперва.

КАТАРИНА.

Я тебя доведу все же.

ФРАНК.

Доведешь?

КАТАРИНА.

Точно. Я привыкла добиваться того, чего хочу.

ФРАНК.

Знаешь, я вот наконец заметил, что трахаться можно от любви и без любви — и я хочу сказать… что трахаться с тобой без любви, чем я занимался последние недели

(жестко, чтобы договорить колкость),

 — это потрясающее ощущение — это словно в сумерках прийти на покинутое поле боя и пересчитывать тела, словно лежать рядом с телом.

КАТАРИНА

(подходит к столику).

Ты этим и занимался.

ФРАНК.

В одном могу поклясться: если бы ты существовала, я бы тебя убил.

КАТАРИНА.

Тело. Но теперь я собираюсь начать жить. Теперь я собираюсь жить, когда я люблю. Я пожалуй, не буду переодеваться.

(Садится на диван.)

Я буду сидеть на диване в таком виде, чтобы все увидели, как ты со мной обращаешься.

ФРАНК.

Давай…

(Угрожающе. Подходит к ней. Ставит хрустальную вазу на стол.)

Только не начинай. Не сегодня.

ТОМАС

(в дверях).

Я не забыл у вас свои очки?

Сцена 6

ФРАНК.

Ты принес джем?

ТОМАС.

Я не забыл у вас свои очки?

ФРАНК.

Привет, это ты или нет?

ТОМАС ищет очки сначала на диване, потом на столе. Выходит в туалет и снова возвращается в гостиную.

Что здесь творится. Кто здесь был сегодня ночью — шлюха?

ТОМАС

(стоит за Франком).

Что ты говоришь?

ФРАНК.

Шлюха. Как там Людвиг?

ТОМАС.

Какой еще Людвиг?

ФРАНК.

Тебе надо рассказывать, кто такой твой сын?

ТОМАС.

А, ты имеешь в виду Вольфганга. У него началась икота.

ФРАНК.

Не дыши мне в затылок.

ТОМАС.

Шлюха?

ФРАНК.

Может быть… Что ты ищешь?

ТОМАС.

Очки.

ФРАНК.

Очки?

ТОМАС.

Да, я их не забыл тут, когда пошел вниз?

ФРАНК.

Разве? Ты же вроде не уходил?

ТОМАС.

Здесь где-то.

ФРАНК.

Ну, кроме тебя, никто не может знать.

ТОМАС

(обращаясь к КАТАРИНЕ, которая пошла на кухню).

Ты не видела?

ФРАНК.

Катарина?

ТОМАС.

Я не тебя спросил.

ФРАНК

(садится на диван).

Нет, это я сказал «Катарина».

ТОМАС.

Она вернется?

ФРАНК.

Хороший вопрос. Я видел их.

ТОМАС.

Где?

ФРАНК

(улыбается).

У тебя на носу. А потом они полностью выпали у меня из памяти. Все как-то выпадает. Оставь.

(Приподнимается с дивана.)

Надеюсь, я не сел на них?

ТОМАС

(смотрит в кресло).

Нет, здесь их нет… Сюда я их не клал.

ФРАНК.

Не клал? Вы пойдите с Катариной и поищите в спальне.

КАТАРИНА входит в комнату со сковородкой в руках, ударяет ФРАНКА по голове.

ТОМАС

(оборачивается).

Что?

КАТАРИНА выходит из комнаты. Идет в туалет.

ФРАНК

(Томасу).

Что ты сказал?

ТОМАС

(идет к двери).

Ничего.

ФРАНК.

Во мне есть что-то, что ей нужно, понимаешь, очень нужно — понимаешь — и я ей этого не дам… Это у тебя или у меня потные ноги?

(Встает, подходит к столику. У него болит голова.)

У нас одинаковые рубашки.

Пауза.

У нас одинаковые рубашки.

ТОМАС.

Правда?

ФРАНК.

Разве нет? У тебя, правда, галстук… У тебя нет еще одного? Я надену свой, когда ты уйдешь.

ТОМАС.

Я не уйду.

ФРАНК.

 He уйдешь? Как мило. Вы поссорились?

Пауза.

Жалко. Вот вечно так… Слушай, а…?

ТОМАС.

Что?

ФРАНК.

Да нет, просто хотел спросить: что ты ищешь?

ТОМАС перебирает журналы в столике на колесах. ФРАНК продолжает.

Кстати, очень интересный журнал, вот который у тебя в руках — «Арбитраре». Там есть большая статья… про английский дом, в середине… Этот можешь взять полистать… А вот эти оставь… Положи эти журналы.

Пауза.

Ты что, не слышишь, что я говорю? Оставь их в покое! Положи их, я кому сказал!

ТОМАС.

Что? Ты о чем?

ФРАНК.

Положи на место журналы! Не трогай.

ТОМАС.

Да я просто их передвинул.

ФРАНК.

Это ты так видишь. А я это вижу иначе.

Пауза.

Ты в своем уме?

ТОМАС.

Вот, я кладу их.

ФРАНК.

Зачем?

Пауза.

Сядь лучше и выпей чего-нибудь.

ТОМАС мотает головой. ФРАНК продолжает.

Не будем ссориться…

Пауза.

Ты учитель ведь?..

ТОМАС.

Учитель?

ФРАНК.

Ты параноик, тебе трудно. Да уж, понимаю… Я сам много об этом думал. Когда мы были маленькими, ты и я, то все всегда задавали нам один и тот же вопрос: кем же ты будешь, когда вырастешь? Помнишь?

Пауза.

Помнишь ведь?

Пауза.

Неужели тебя никто никогда не спрашивал, кем ты будешь, когда вырастешь?.. Удивительно… Я это и имею в виду. Что больше так не делают. Такой вопрос детям больше не задают… Разве это не страшно?.. Если вдуматься… Сядь…

ФРАНК протягивает ТОМАСУ стакан.

ТОМАС садится на стул.

Я расскажу про мою двоюродную сестру. Ее зовут Мария. Рассказать? Хочешь знать, кто такая Мария? Хочешь знать, что она для меня значит?.. Когда мне было семь лет, она меня соблазнила на чердаке.

(Садится на стол.)

Да вот… Когда она отодвинула крайнюю плоть на моем члене, я думал, что головка просто выпадет. Я испугался. Выскочил в сад, сел на велосипед и объехал наш квартал раз пять или шесть… Ей тоже было семь. После этого мы были вместе каждое лето… Она жила в городе, но на лето приезжала к нам, на дачу… И мы были вместе, прятались и… трахались… Было очень здорово… Никогда не забуду ее тихонькие вскрики — я был так горд… Но в то лето, когда ей исполнилось четырнадцать, она приехала, как обычно, к нам… у нее выросла грудь… и когда взрослые легли спать, я тихонько постучал в дверь ее комнаты, и она впустила меня, я не знаю, о чем мы там болтали, но… но когда я подошел к ней сзади и потрогал ее за грудь, от которой я целый день не мог оторвать глаз, она вдруг рассердилась, отвернулась, ударила меня и заорала, какого черта я вообще там делаю… Не думаю, что я ее сразу понял, я попробовал снова схватить ее за грудь, но она стала другой, она вся сгнила. Я отомстил за себя: я ее продал своим приятелям, они оттрахали ее, впятером, в овраге за заводом… Знаешь, чем пахнет это кресло во время дождя?.. Человеческим существом. Человеком. Человеческой плотью.

ТОМАС.

Ну на нем же сидят люди.

ФРАНК

(встает).

Но я — никогда. Ты не заметил? Я никогда не сажусь в это кресло. Боюсь соскользнуть. Оно, видимо, кожаное… Зависит, правда, от того, какого пола человек, о котором ты думаешь, — мужского или женского — ни о каких аборигенах я не думаю, ни о ком конкретно, во всяком случае.

ТОМАС.

И о чем же ты думаешь?

ФРАНК.

О Йенне.

ТОМАС.

О Йенне?

ФРАНК.

Да, представляешь. Катарина уезжает в Милан во вторник. На выставку.

ТОМАС.

 Вот как.

ФРАНК.

Да, итальянская мебель входит в моду — модно и стильно. Диваны и пледы.

ТОМАС.

Ты тоже едешь?

ФРАНК.

Как тебе? Ты любишь порнографию?

ТОМАС.

Порнографию?

ФРАНК.

Да. Любишь порнографию?

ТОМАС.

Нет.

ФРАНК.

А я люблю.

ТОМАС.

Почему ты спрашиваешь?

ФРАНК.

Не знаю… Ты совсем не любишь порнографию?

ТОМАС.

Нет… А чего, собственно?

ФРАНК.

Тебе нравится брутальная сексуальность?

Пауза.

ФРАНК садится в кресло.

Я люблю любую сексуальность… Лишь бы брутальную.

Пауза.

Любую брутальность, лишь бы сексуальную… Что бы ты сказал, если бы я наклонился — сейчас я, пожалуй, далековато, — ну хорошо, я могу встать… потом я подойду к тебе, поверну руку вот так, и что, если я буду ласкать твои член поверх штанов, вот так… вверх и вниз, можно? Можно я достану его, подержу?.. Нельзя?.. А можно я вставлю мой член в твой анус? Можно я введу мой член в твой анус? Два раза. Нельзя мой член в твой анус? Даже если я его потом вытащу?.. А что тебя интересует?.. Ты никогда о таком не думаешь?

Пауза.

А мне кажется, это так здорово. Так красиво. Тебе вообще никакая порнография не нравится?

ТОМАС не знает, что ответить.

А мне очень нравится. По-моему, это очень красиво.

ТОМАС.

Да?

ФРАНК.

Мне кажется, это так красиво, когда два мужчины целуют друг друга в губы.

Пауза.

Так прекрасно.

ТОМАС.

Мы едва знакомы.

ФРАНК.

Мы с тобой?.. Да нет же, нет, помилуй бог… Я не имел в виду тебя и меня, я говорил вообще — людей вообще, которые целуют друг друга в губы.

Пауза.

Мы же едва знакомы. Я не умею так непринужденно разговаривать. Ты правда думаешь, что я мог бы вот так вот сидеть и болтать с коллегами по работе, во время обеденного перерыва?.. Господи помилуй, да в жизни не стал бы. Они уже большие ребята, большие мальчики, большие парни… Им нужен папа. Им нужен большой папа. Им нужен большой папа с большим членом, перед которым они могли бы упасть на колени и сосать… К этому все и сводится — ты этого еще не понял?.. Но они этого в жизни не осмелятся признать — и все равно у них свои проблемы, своя боль… В этом все дело — своя боль. Они чувствуют такую боль… Они не хотят ее чувствовать… Поэтому они заводят себе одну женщину за другой и рожают все время детей, о которых не могут позаботиться, поэтому они пьют, кричат и проклинают себя… Но ты думаешь, об этом они говорят, сидя в темноте? Нет, этого они не могут. Вместо этого они идут и продолжают охотиться за маленькими девочками…

(Берет со столика хрустальную вазу.)

Смотри, какой свет виден с другой стороны — прямо какой-то невероятный… Ты не нашел свои очки?

ТОМАС.

Нет.

ФРАНК

 (вальяжно кидает тяжелую хрустальную вазу ТОМАСУ

). Ну пожалуйста…

(Осторожно.)

Не знаю, могу ли я говорить с тобой о таких вещах… Думаешь, могу?

ТОМАС

(поймал вазу и теперь бросает ее так же вальяжно обратно).

О каких?

ФРАНК

(ловит вазу).

Ну о таких… как я начал говорить… Можно?

ТОМАС.

Ну давай… Попробуй…

Они щурятся, словно на свет рампы, хотя на улице уже светло, быстро, но медленно — они вальяжно, но старательно перекидывают друг другу тяжелую узкую хрустальную вазу — словно тот, кто поймал ее, не может удержаться от того, чтобы бросить вазу обратно.

ФРАНК.

Да… я попробую…

Пауза.

Ты не замечаешь?

ТОМАС.

Ну наверное…

ФРАНК.

Что?

ТОМАС.

Наверное, говорю.

ФРАНК.

Наверное?

ТОМАС.

Да, а что?

ФРАНК.

Ничего. Что ты сказал?

ТОМАС.

Сейчас?

ФРАНК.

Да.

ТОМАС.

Ничего. Ничего не сказал… Просто смотрю на тебя. Ты о чем?

ФРАНК.

Нет, ничего. Ничего особенного… Прости.

ТОМАС.

Точно?

ФРАНК.

Абсолютно ничего.

ТОМАС.

Ну уж нет.

ФРАНК.

Да все в порядке.

ТОМАС.

В чем дело?

ФРАНК.

Сердце.

ТОМАС.

Сердце?

ФРАНК.

Да, сердце.

ТОМАС.

Что с ним?

ФРАНК.

Бьется.

ТОМАС.

Вот как…

ФРАНК.

Не слышишь?

ТОМАС.

Нет… Это твое сердце так колотится?

ФРАНК.

Да, очень громко. Слышишь?

ТОМАС.

Нет.

ФРАНК.

Я волнуюсь.

ТОМАС.

Из-за чего?

ФРАНК.

Не знаю.

ТОМАС.

Да, ты из-за чего-то серьезно волнуешься.

ФРАНК.

Я очень легко начинаю волноваться. Не знаю уж почему.

ТОМАС.

Ты устал?

ФРАНК.

Почему ты спрашиваешь?

ТОМАС.

А что, если я не поймаю?

ФРАНК

(спокойно).

Не надо. Она очень ценная.

ТОМАС.

Да ладно.

ФРАНК.

Это моей мамы.

ТОМАС.

И какая же ей цена?

ФРАНК.

Ну, обычная хрустальная ваза.

ТОМАС.

Ну, я не собираюсь ее ронять.

ФРАНК.

Я тоже. Я не это имел в виду.

ТОМАС.

А что ты имел в виду?

ФРАНК.

Да просто.

ТОМАС.

Я не думаю, что она разобьется, если ее уронить.

ФРАНК.

Нет. Наверняка нет.

ТОМАС.

Нет.

ФРАНК

(встает. Обходит ТОМАСА).

Теперь другой рукой?

ТОМАС.

Конечно.

ФРАНК.

Ты никогда не целовался с мужчиной?

ТОМАС.

С мужчиной?

ФРАНК.

Да, эротический поцелуй с мужчиной.

ТОМАС.

В губы?

ФРАНК.

Да?

ТОМАС.

Прямо в губы?

ФРАНК.

С языком?

ТОМАС.

С языком?

ФРАНК.

Глубоко?

ТОМАС.

То есть?

ФРАНК.

Ну, засовывая язык глубоко в рот?

ТОМАС.

Почему ты спрашиваешь?

ФРАНК.

Понимаешь?

ТОМАС.

Нет.

ФРАНК.

Трезвым, я имею в виду?

ТОМАС.

Ты думаешь о ком-то конкретно?

ФРАНК.

Почему ты так думаешь?

ТОМАС.

Почему я должен так думать?

ФРАНК.

Тебе никогда этого не хотелось?

ТОМАС.

А тебе?

ФРАНК.

Трезвым, я имею в виду?.. Я вообще не так много пью. Становлюсь странным каким-то. Я никогда не пьянею. Ты сейчас пьяный?

ТОМАС.

Прости?

ФРАНК.

Ты…

ТОМАС.

Да.

ФРАНК.

Хочешь со мной сейчас поцеловаться?

ТОМАС.

С тобой?

ФРАНК.

Да… Поцелуй меня сейчас. Прямо сейчас.

ТОМАС

(встает).

Но тогда я должен поставить вазу.

ФРАНК.

Да, конечно, я тоже.

ТОМАС.

Ты можешь не кидать ее.

ФРАНК.

Ты можешь не ловить ее.

ТОМАС.

Так хуже.

ФРАНК.

Да, я понимаю.

ТОМАС.

Можем перестать одновременно.

Пауза.

ФРАНК.

Одновременно?

ТОМАС.

Ну да. Оба одновременно.

Пауза.

ФРАНК.

Как это?

ТОМАС.

Если ты не бросишь ее, то я не поймаю.

ФРАНК.

Лучше я не буду ловить ее.

ТОМАС.

Она не потяжелела?

ФРАНК.

Нет, стала легче.

ТОМАС.

Это ведь не урна?

ФРАНК.

Нет, это ваза.

ТОМАС.

Все медленнее и медленнее.

ФРАНК.

Я не могу остановиться.

ТОМАС.

А что, если ты промахнешься?

ФРАНК.

Как это?

ТОМАС

(вынуждает ФРАНКА отодвинуться назад, к входной двери).

Что, если я брошу ее тебе в лицо?

ФРАНК.

Это будет ужасно.

ТОМАС.

Ты боишься?

ФРАНК.

Да.

ТОМАС.

Чего?

ФРАНК.

Какое тебе дело?

ТОМАС.

Никакого.

ФРАНК

(вежливо).

Или все же есть?

ТОМАС.

Мне глубоко безразлично.

ФРАНК.

Нет, ты прав… Женщины прежде всего — чтобы ходить всюду вместе, поддерживать друг друга, спать в одной постели, есть вместе, спускать за ними воду в туалете, держать их за руку — я терпеть этого всего не могу… Тебе нравится? Если я нахожусь в одном помещении с женщиной и она засыпает — у них ведь есть такая удивительная способность спать, словно ничего не может случиться, — тогда я обычно лежу рядом, смотрю на нее и думаю, что вот, вот, самый подходящий момент для успешного убийства, сейчас звезды сошлись, сейчас я ее убью — и на меня находит такое желание убивать, просто убить ее, бедная, бедняжка, у которой никого, кроме меня, нет.

(Бросает хрустальную вазу в стену, через открытую дверь туалета. Ваза разбивается.)

Женщины всегда хотят, чтобы мы были такими ужасными, какими они нас не хотят видеть, — им удается сделать нас ужасными… У тебя никогда не было такого желания убить? Никогда?.. Ты уверен? Они хотят только получать и получать.

(Отчаянно, серьезно.)

Томас… Ты не понимаешь?.. Не понимаешь?.. Кажется, что я тону… Ну пожалуйста, подойди сюда… Томас… Поцелуй меня… Ну пожалуйста?.. Здесь кроме нас, никого.

ТОМАС.

Что?

ФРАНК.

Здесь, кроме нас, никого. Поцелуй меня.

ТОМАС.

Ты в своем уме?

ФРАНК.

Я одинок. Я одинок.

ТОМАС.

Заткни пасть.

ФРАНК.

Я уже не знаю, как меня зовут… Как меня зовут?

ТОМАС.

Не прикасайся ко мне… Убью тебя.

ФРАНК.

Не говори так… Я приду к тебе.

ТОМАС.

Убью!

ФРАНК.

Я так одинок. Я скоро взорвусь. Никто этого не замечает.

КАТАРИНА возвращается, становится около столика, снимает рваное мокрое платье — стоит голая, в одних трусах.

Мы тут вообще-то разговаривали.

Пауза.

Друг мой, не сходить ли тебе домой за твоей женой? Чем она там занимается? Сидит и плачет? Она не из тех, может покончить с собой — взять и выпрыгнуть из окошка, или она только набирает вес?.. Дорогая, ты не замерзла? Ну пожалуйста, надень хоть что-нибудь.

Пауза.

Это мой дом. Это мой дом, я сказал.

(ТОМАСУ.)

Понимаешь, сегодня должен был приехать ночевать мой брат со своей женой. Завтра у нас предание земле. Моя мама умерла. Я в ответе за ее прах. Он там. Вы не поняли? Это — чересчур. Некоторые вещи просто нельзя делать.

(Подходит к КАТАРИНЕ.)

Хватит. Это надо прекратить. Достаточно уже. Разве нет? Довольно, Катарина.

КАТАРИНА.

Оставь меня в покое.

ФРАНК.

Подумай о маме.

КАТАРИНА.

Не прикасайся ко мне.

ФРАНК.

Почему ты так говоришь? Я и не думаю тебя трогать.

КАТАРИНА.

Нет, ты пытаешься.

ФРАНК.

Я стараюсь быть приветливым.

КАТАРИНА.

Можешь засунуть свою приветливость в I задницу. Мне она не нужна.

ФРАНК.

Не нужна?

КАТАРИНА.

Нет.

ФРАНК.

Ну ладно.

(ТОМАСУ с улыбкой.)

Наверное, можно подумать, что мы разводимся шестнадцатый раз. Прости уж. Ты нашел что искал?

Пауза.

На твоем месте я бы сходил домой и проверил, все ли с ней олрайт… Мне кажется, вокруг нее царит какая-то удивительная атмосфера. Может, она слишком много спит, я имею в виду, слишком мало? Нехорошо как-то, что она два раза за ночь роняет ребенка. Конечно, опаснее уронить взрослого человека — но с детьми это может войти в привычку… Хочешь, я вместо тебя спущусь и посмотрю, что там? Ты не против?

Пауза.

Спущусь, поговорю с ней. Ей, может быть, надо с кем-нибудь поговорить. Она, может быть, решила, что она нам не нравится. Пойду спущусь.

КАТАРИНА.

Давай.

ФРАНК.

Пусть подумает о чем-нибудь другом… Раз никто другой этого не делает. Раз никто другой этого не делает, говорю…

(КАТАРИНЕ, которая выходит на кухню.)

Я видел у мужчин грудь побольше. Хотя нет. Не так уж и весело… Я, пожалуй, налью себе еще чего-нибудь. Почему бы мне не напиться. А?.. Завтра все равно ведь… Что у меня завтра?

(Выходит на кухню, поднимает с полу цветы и протягивает их КАТАРИНЕ.)

Возьми, дорогая.

(Гладит ее по спине.)

Ты не замерзнешь?

КАТАРИНА берет цветы.

Еще совсем недавно мы стояли тут и говорили друг другу «я люблю тебя».

КАТАРИНА.

Это было давно.

ФРАНК.

Но кажется, что совсем недавно.

КАТАРИНА тычет цветы ФРАНКУ в лицо.

С дверью ты уже попробовала. Попробуй теперь с окном. Почему ты не хочешь выброситься, как жена Модильяни.

КАТАРИНА.

Она это сделала из-за любви.

ФРАНК

(ТОМАСУ).

У нас нет никаких других выразительных средств. Это ужасно. Нам надо было расстаться вовремя. Нам стоило бы сходить к семейному психотерапевту. Хотя мы уже ходили. Даже не знаю, что нам надо было бы сделать. Мне надо было бы просто уйти. Если бы я только не так устал.

КАТАРИНА.

Давай.

ФРАНК.

Куда?

Пауза.

Куда?

КАТАРИНА.

 В неотложку?

ФРАНК.

Там меня тоже никто не ждет… Было бы к кому пойти, все равно к кому.

КАТАРИНА.

Захвати с собой урну.

ФРАНК.

Что ты сказала?

КАТАРИНА.

Захвати с собой урну.

ФРАНК.

Да, захвачу. Думаешь, я бы ее тут оставил?

КАТАРИНА.

Иди вниз, к Йенне. У нее такие сиськи, что их хватит с головой.

ФРАНК.

Что ты сказала?

(ТОМАСУ.)

Как она смеет так говорить про твою бедную жену? Ты не возмущен?

КАТАРИНА.

Томас знает, о чем я.

ФРАНК.

Правда?

КАТАРИНА.

Он очень хорошо понимает, почему я так говорю.

(Смеется.)

Ну иди. Все равно у вас ничего не случится… Она считает тебя ужасным.

ФРАНК.

Никуда я не пойду. Я остаюсь здесь.

Пауза.

Никуда я не пойду. Я остаюсь здесь, я сказал.

КАТАРИНА.

Ну конечно. Ну конечно. Ну конечно.

ФРАНК.

Да.

Пауза.

Именно. Это моя квартира. Я за нее плачу.

КАТАРИНА.

Идиот, что ты делаешь с рукавами!

ТОМАС.

Какими рукавами?

КАТАРИНА.

Посмотри на него.

(Смотрят на ТОМАСА. ТОМАС ничего не понимает.)

Посмотри, как он растягивает рукава, как все сумасшедшие, которые теряют рассудок, натягивает на всю руку, пока только не остаются видны кончики пальцев. Это значит все, человек болен. Значит, пора вызывать 90 000.

ТОМАС.

Я об этом не подумал.

ФРАНК

(включает магнитофон. Итальянская певица).

Но Катарина подумала об этом. Она все время об

этом

думает.

КАТАРИНА.

Обрати на это внимание. Есть множеств признаков, по которым можно узнать массу всего интересного. Очень интересно.

ТОМАС

(стоит в дверях кухни).

В этом что-то есть. Это точно.

ФРАНК.

Я верю вам.

ТОМАС.

Ну посмотри сам, ты натянул рубашку почти на самые колени.

(Берет рукава рубашки ФРАНКА и крепко держит их.)

ФРАНК сбрасывает одежду и пихает ТОМАСА, ТОМАС падает на пол, толкает его гораздо сильнее, чем думал, шипит, стиснув зубы.

ФРАНК.

Ты, придурок, — в следующий раз, когда соберешься так сделать, не забудь захватить шляпу, чтобы было в чем уносить мозги.

ТОМАС

(вскакивает, несется к ФРАНКУ).

Знаешь что, кусок дерьма, с меня достаточно! Сейчас ты у меня получишь!

ФРАНК.

Да ты просто клоун… Уж поверь мне.

ТОМАС

(ударяет его).

Проклятый пидор. Сейчас размажу тебя по стенке.

ФРАНК.

Я таких придурков не видел с середины шестидесятых. Я думал, вас уже не осталось.

ТОМАС продолжает избивать Франка.

ФРАНК падает на пол.

ТОМАС.

Берегись. Чертов педик.

КАТАРИНА.

Дай ему по морде, если хочешь, мне все равно. Между нами все кончено.

ФРАНК.

Педик?

КАТАРИНА.

Засунь его в холодильник.

ТОМАС.

Он пытался лапать меня, когда ты вышла. Пытался изнасиловать меня.

ФРАНК.

Ты меня, должно быть, неправильно понял.

ТОМАС.

Встань, чтобы я мог тебе врезать как следует.

ФРАНК.

Нет, я тут хорошо лежу.

КАТАРИНА.

Что, теперь ты уже не такой крутой, когда надо драться с мужчиной?

ТОМАС.

Вставай.

ФРАНК.

Зачем? Ты можешь наклониться и бить меня.

ТОМАС ударяет его.

Я вовсе не соревнуюсь, и мне все равно, у кого больше член.

ТОМАС

(перебивает его).

Сделай что-нибудь. Я не хочу его убивать. Скажи, чтобы лежал тут.

ФРАНК.

Вообще не хочу соревноваться. Он только и делает, что измеряет свой член. Все время.

ТОМАС снова ударяет.

КАТАРИНА.

Как ты, Франк?

ФРАНК.

Никак.

ТОМАС.

Ты не будешь защищаться?

ФРАНК.

Ты ведь скоро устанешь.

КАТАРИНА.

Вставай уже. Оставь его в покое. Пойдем.

ТОМАС.

Куда?

КАТАРИНА

(выходит в коридор).

Куда угодно. В парк. Слышишь, что я говорю?

ФРАНК.

Да, конечно.

КАТАРИНА.

Я собираюсь уходить.

ФРАНК.

Давай.

КАТАРИНА.

Надеюсь, тебе хорошо. Надеюсь, тебе по-настоящему больно сейчас и ты понимаешь, что я чувствовала все это время.

(Входит в кухню. Наклоняется Франку и гладит его по щеке.)

Слышишь, что я говорю?.. Что с тобой?.. Почему ты не отвечаешь?

ФРАНК.

А что ты хочешь, чтобы я сказал?

Пауза.

КАТАРИНА.

Ты мне надоел… Я хочу любви.

ТОМАС выходит на кухню к КАТАРИНЕ.

ФРАНК.

Оставьте меня.

КАТАРИНА выходит в коридор.

ТОМАС идет за ней.

КАТАРИНА.

Я так и собираюсь. Я тебя закрою.

ФРАНК.

Да, пожалуйста.

КАТАРИНА.

Не думай, что ты обретешь покой, когда я уйду.

Пауза.

Слышишь, что я говорю? Не думай, что ты сможешь просто спокойно лежать и дрыхнуть.

КАТАРИНА подходит к столу.

ФРАНК встает. Выходит из кухни в коридор.

ФРАНК.

Что ты хочешь сказать?

КАТАРИНА.

Надеюсь, что ты будешь страдать так же, как я.

ФРАНК

(КАТАРИНЕ.)

Я не собираюсь страдать. Вы уходите уже — я как раз уберу тут все, и мне будет прекрасно.

КАТАРИНА.

Тебе не будет прекрасно. Ты умрешь.

ФРАНК

(спокойно).

Вот как? Почему?

ФРАНК ударяет КАТАРИНУ по голове.

КАТАРИНА падает в кресло. Кричит.

ЙЕННА открывает дверь.

Сцена 7

КАТАРИНА.

Потому что я ухожу… ухожу от тебя, Франк…

ФРАНК.

Давай, только поскорее, пожалуйста.

КАТАРИНА.

Ты что, меня не понял?.. Ты умрешь.

ФРАНК.

Да вовсе нет. Я не хочу находиться с тобой в одной кровати. У меня, кроме боли в животе, от тебя ничего не бывает. Сегодня я буду спать десять часов подряд, а утром я здесь поменяю мебель, и все станет прекрасно. У меня будет чистота и порядок.

ТОМАС все еще в коридоре.

ЙЕННА

(осторожно закрывает дверь, смущенно, все на нее смотрят).

Вот и я.

ФРАНК.

Наконец-то… Вот и ты… Я как раз собирался сходить за тобой.

ЙЕННА.

Томас.

ФРАНК.

Входи.

(Идет на кухню. Выключает магнитофон.)

ЙЕННА.

Томас, пожалуйста…

ФРАНК

(в дверях кухни).

Мы так волновались… Проходи, садись… Можно я скажу?.. Тебе получше?

ЙЕННА.

Мне было плохо.

ФРАНК.

Ну теперь тебе получше. Теперь тебе надо выпить.

(Идет к столику на колесиках с выпивкой и стаканами, подкатывает его.)

Мы с Катариной как стюардессы, никакой мебели, повсюду только дорогой алкоголь. Но у нас так много выпивки, потому что я почти не пью. Ты не войдешь?

ЙЕННА

(стоит в дверях).

Томас, ну пожалуйста

(ТОМАС не может ответить.)

Почему ты не отвечаешь?

ТОМАС.

А что я должен сказать?

ЙЕННА

(смотрит на него).

Томас…

ТОМАС подходит к креслу.

ФРАНК

(выходит в коридор).

Иди сюда, давай посмотрим на урну…

(Снимает с полки пакет.)

ЙЕННА.

Томас, ну пожалуйста… я не хочу тут стоять.

ТОМАС садится в кресло.

Ну иди вниз. Пойдем?

ТОМАС смотрит на КАТАРИНУ.

ФРАНК

(останавливает ее).

Он придет. Не беспокойся. Ничего страшного.

ЙЕННА по-прежнему смотрит на ТОМАСА.

ЙЕННА.

Я ничего не хочу.

ФРАНК.

Ты можешь не пить. Посиди просто, отдохни.

ЙЕННА.

Я что-нибудь сделала не так?

ФРАНК.

Нет, вовсе нет.

ЙЕННА.

Что я делала…

(ТОМАСУ.)

Ну пожалуйста, ну ответь?

ФРАНК

(ставит пакет на пол).

Вот так… Посиди дохни.

ЙЕННА.

Я хочу сесть к Томасу.

ТОМАС.

Что?

ЙЕННА.

Хочу с тобой сидеть.

ТОМАС.

Конечно, садись.

ЙЕННА.

(пытается сесть).

Не получается. Я не помещаюсь.

(Стоит.)

Можно к тебе на колени?

ТОМАС.

Да что с тобой? Ты не можешь сама сидеть?

ЙЕННА пытается залезть к ТОМАСУ на колени. Он сталкивает ее с себя, так что она падает на пол. ЙЕННА плачет.

ФРАНК.

Ну-ну, ну не обижайся.

ФРАНК идет к столику за выпивкой.

Пауза.

ТОМАС

(ЙЕННЕ).

Да что с тобой? Ты что, плачешь?

ФРАНК.

Да нет.

ЙЕННА.

Это просто слезы.

ТОМАС.

Да чего ты воешь?.. Что я такого сделал? Можно я сюда сяду?

ЙЕННА.

Пойдем домой?

ТОМАС.

Я пойду, когда захочу.

ЙЕННА.

Уже поздно… Я неважно себя чувствую.

ТОМАС.

Да я вижу. Ты всегда себя неважно чувствуешь.

ФРАНК.

Вот тебе.

(Протягивает ЙЕННЕ стакан.)

ЙЕННА

(берет стакан).

Я больше не хочу.

(Протягивает стакан ТОМАСУ, он не берет.)

Точно. Я больше не хочу.

КАТАРИНА встает и идет в спальню.

ТОМАС провожает ее взглядом.

ФРАНК.

Не обращай внимания на Катарину… Если мы не будем обращать на нее внимание, ей самой надоест.

(Смеется. ФРАНК садится в кресло.)

Я видел у мужчин грудь побольше, чем у тебя. Они, правда, были посимпатичнее.

ЙЕННА

(смеется).

Прости.

(Пьет.)

ФРАНК.

Во всех смыслах.

ЙЕННА.

Я зашла только за Томасом.

ФРАНК.

Я понимаю. Но не похоже, чтобы он собирался домой.

ЙЕННА.

Да, и я не пойму почему… Почему ты не хочешь идти домой?

Все молчат.

ФРАНК.

Кстати, я тебе хочу отдать одну вещь, пока не забыл.

ФРАНК отодвигает от себя бокал. Берет афишу и протягивает ЙЕННЕ.

Вот. Это тебе.

ЙЕННА

(берет).

Что это?

ФРАНК.

Это тебе.

ЙЕННА.

Почему?

ФРАНК.

Возьми.

ЙЕННА.

Да нет.

ФРАНК.

Да это подарок.

ЙЕННА

(рассматривает афишу).

Такая красивая.

ФРАНК.

Да, тебе понравилась.

ЙЕННА.

Но я не могу ее взять.

ФРАНК.

Ты уже взяла.

(Садится снова в кресло.)

ЙЕННА.

Такая красивая. Как приятно. Спасибо большое.

ФРАНК.

Да не за что. Мне надоели картинки, которые что-то изображают.

ЙЕННА.

Ну, эта такая красивая.

(Пьет.)

ФРАНК.

Да.

ЙЕННА.

Куда бы ее повесить?

ТОМАС.

Ты что, дура?

ЙЕННА.

Наверное, в столовой.

КАТАРИНА.

Вообще-то Франк ее мне подарил, но неважно теперь уже.

ЙЕННА.

Ой… тогда я не возьму. Я же не знала.

КАТАРИНА.

Да возьми. Мне ничего от него не надо. Он может даже ссать на меня и все равно сам будет мокрым

(ФРАНКУ.)

Ты же мне назло хочешь ей сделать приятное. Не выйдет.

ФРАНК.

Я не подумал о тебе…

ЙЕННА

(нервно).

Но мне неприятно… Простите.

(Пьет.)

КАТАРИНА.

Дорогая, это ровным счетом ничего не значит.

ФРАНК.

Нет, ровным счетом ничего.

(Затянувшаяся пауза.)

Какой прекрасный вечер.

ЙЕННА.

О да.

ФРАНК.

Занавески развеваются, голуби воркуют.

ЙЕННА.

Один голубок такой милый. Мне кажется, у него в парке есть дети.

ФРАНК.

Пегги, не хочешь кофе латте?

ТОМАС.

Пегги?

ФРАНК

(удивленно).

Да?

ТОМАС.

Ее не так зовут. Ее зовут не Пегги.

ФРАНК.

Разве? Прости. Я только сказал, что вечер был прекрасный.

ТОМАС.

Не пытайся сесть мне на колени…

(Пауза.)

Ты же знаешь, что не получится. Не пытайся на меня залезть.

ФРАНК.

Да уж, а то будет полная жопа…

Пауза.

ТОМАС.

Что ты имеешь в виду?

ФРАНК.

Вот как, ты проснулся?

ТОМАС.

Ты слышал, что я сказал… Мне не нравится. Вообще не нравится.

ФРАНК

(ТОМАСУ

и

ЙЕННЕ).

Какие вы странные, оба.

ЙЕННА.

Мы? Оба?!

КАТАРИНА стоит в дверях спальни, довольно сильно под мухой.

ТОМАС.

Да?

ФРАНК.

Да… Конечно, не такие странные, как Катарина. Она-то просто полоумная… Мне ее жаль.

ТОМАС

(смотрит на КАТАРИНУ).

Он опять за свое. Это невыносимо.

ЙЕННА.

Может, пойдем уже?

ТОМАС.

Почему?.. Хочешь — иди!

ФРАНК.

Она психопатка. Это единственное, что я знаю. Что мы знаем о людях, которые так себя ведут? Посмотрите на нее. Это же спектакль. Подождите немного, и она начнет изображать собачку, потерявшую хозяина, Томас.

ЙЕННА.

Он не будет ни во что играть. Он пойдет вниз и ляжет спать, потому что уже поздно. Ему завтра на работу. Мы как-то обычно не засиживаемся допоздна наверху. Он устал. Я вижу, как он устал.

ФРАНК.

Катарина привыкла получать все, чего хочет. Если она решила, что Томас должен ее трахнуть, то тут уж твои груди тебя не спасут, поверь мне, Йенна.

КАТАРИНА открывает дверь спальни.

ЙЕННА.

Что ты такое говоришь?

ФРАНК.

Она никогда не теряет окончательно чувство реальности. Она всегда контролирует ситуацию. Когда требуется. Чаще всего она этого не делает. Посмотрите нее.

(Встает, идет к спальне.)

КАТАРИНА в спальне. Закрывает дверь.

Что ты делаешь, Катарина?.. Я тебя обидел?

ЙЕННА.

Что ты такое говоришь?

ФРАНК.

Да неважно. Не обращай на меня внимания. Так вот. Глупости всякие. Я вообще глупый.

ЙЕННА.

Да уж, это точно.

ФРАНК.

Я знаю.

(Берет ее за руку, держит.)

Ты хорошая.

ЙЕННА.

Кто… я?

ФРАНК.

Да. Очень добрая.

ЙЕННА.

Вовсе нет.

ФРАНК.

Очень добрая. Это видно.

ЙЕННА.

Да нет, я на самом деле совсем не добрая.

ФРАНК.

Добрая. Я чувствую это.

ЙЕННА.

Это худшее, что можно сказать о человеке.

ФРАНК.

Да, если сказать только это. Но я говорю не только это, я говорю: ты добрая… Понимаешь? Я пытаюсь выражаться как можно более ясно… Ты не просто добрая… В тебе есть что-то еще… Что-то удивительное.

ЙЕННА.

Вот как… И что же?

ФРАНК.

Ты плачешь, когда тебе грустно… Понимаешь, о чем я?

ЙЕННА.

Я такая скучная.

ФРАНК.

Нет, в тебе что-то есть… Что-то удивительное…

ЙЕННА.

 О чем ты говоришь?

ФРАНК.

Да… капля света… божественная капля… капля альтруизма.

ЙЕННА.

О-о… Спасибо.

ФРАНК.

Не надо благодарить… За это не надо благодарить. Ты же понимаешь.

ЙЕННА.

 Это красиво.

ФРАНК.

Тебе понравилось?

ЙЕННА.

Просто красиво.

ФРАНК.

Томас тоже так сказал.

ТОМАС.

Будешь еще пить?

ЙЕННА

(смотрит в пустой стакан).

Ой, я не заметила… Что Томас сказал?

ФРАНК.

О чем, Йенна?

ЙЕННА.

Обо мне?

ФРАНК.

Так лучше?

ЙЕННА.

Немного… но мне лучше больше не пить… Я только плачу.

ТОМАС.

Да, мне это уже надоело.

ФРАНК.

Ты никогда не говоришь о людях плохо и безответственно… ты знаешь, что все вернется обратно — и ты почувствуешь то же самое… Разве нет?

ЙЕННА.

Что сказал Томас? Что он сказал?

ФРАНК.

Он сказал, что ты не агрессивная — это ужас но, она не агрессивная, она очень похотливая.

ЙЕННА.

Похотливая?

ФРАНК.

Да, вместо того чтобы рассердиться, она становится похотливой.

ЙЕННА.

Похотливой? Я?

ФРАНК.

Да.

ТОМАС

(поворачивает кресло к ЙЕННЕ и ФРАНКУ)

Лучше послушай меня. Я последний раз к тебе обращаюсь.

ФРАНК.

Сейчас будет драться. Удивительный человек. Он любит чувствовать угрозу.

ТОМАС

(встает).

Предупреждаю.

ФРАНК.

Да, я слышу.

ТОМАС.

Я говорю: я тебя засуну в унитаз. Я вымою тобой пол.

ЙЕННА пытается остановить ТОМАСА, тот отталкивает ее.

ФРАНК.

Я верю.

ТОМАС.

Я весь вечер тебя терплю, но теперь мне надоело. Я не идиот.

ЙЕННА.

Томас, пойдем-ка вниз. Что тут делать. Пойдем.

(Тянет ТОМАСА назад.)

ТОМАС

(отталкивает ЙЕННУ и рвет ее белую перчатку.)

Отвали, к чертям собачьим.

ЙЕННА.

Томас, ну пожалуйста, на что ты так злишься?

ТОМАС.

Хватит меня поучать. Ты не ребенок… Хочешь спать — иди уже к черту! Спускайся и ложись… Я не собираюсь удирать! Я всегда, блин, прихожу домой, ты прекрасно знаешь! Кстати, за двенадцать лет, что мы женаты, я не пропадал ни разу, ни одной ночи!.. Что, ты считаешь, может случиться? Я хочу видеть другие лица, кроме твоего! Да что с тобой! Я могу иногда, черт подери, поговорить не о детях, и не о том, с кем они играли, и не о тех родителях, не о том, как они выглядят по утрам и какие они вообще странные. Ты только и говоришь, какие все вокруг придурки и как у нас все хорошо! Это так? У нас все хорошо? У нас так все хорошо!

ЙЕННА.

Ну все же, по сравнению с другими…

ТОМАС.

Да ты ничего не знаешь, хорошо мне или нет!.. Ты вообще ничего обо мне не знаешь!

ЙЕННА.

Томас, ну пожалуйста, мы поговорим об этом позже. Разве нельзя? Я очень боюсь, когда ты так кричишь.

ТОМАС.

Иди к черту… Чего ты боишься? Спускайся вниз и ложись. Спускайся и жди. Я приду позже. Приду, когда захочу… Если захочу… Тогда и приду.

ЙЕННА.

 Я не хочу идти без тебя.

ТОМАС.

Тогда стой там.

Пауза.

Ты мне надоела.

ЙЕННА.

Что… Что ты такое говоришь?

ТОМАС

 Ты что, не слышала?

ЙЕННА.

Ты сердишься?.. Что я такого сделала?

ТОМАС.

Ты мне надоела. Не слышала, что ли?

ЙЕННА.

Томас, ну пожалуйста… очень тебя прошу…

ТОМАС.

Не могу тебя больше видеть. Вот и все.

ЙЕННА.

Это просто потому, что ты выпил.

ТОМАС.

Вовсе нет! Я просто больше не могу видеть. Ты что, не поняла?..

(Подходит к ней и кричит прямо в лицо.)

Не могу тебя больше видеть…

(ЙЕННА начинает плакать. Стоит перед разбитой дверью на кухню, ТОМАС трясет ее. Она плачет еще горше.)

ЙЕННА.

Как горько.

ТОМАС.

Вот этого не надо.

ЙЕННА тихонько плачет с открытыми глазами.

Можешь перед кем-нибудь другим разводить слюни. А я останусь тут.

(Садится в кресло. Продолжает.)

Иди к своему очагу и перекрась кухню в красный или в какой ты там собиралась!

ЙЕННА.

Прости меня. Поцелуй меня.

ТОМАС.

Что?

ЙЕННА.

Прости. Поцелуй меня.

(Целует Томаса.)

Еще. Нет, я хочу прямо в губы.

ТОМАС.

Сядь! Ты не пойдешь? Нет, будешь сидеть на мне, как клещ.

ЙЕННА.

Я не пойду вниз одна.

(ЙЕННА садится в кресло. Все еще держит афишу.)

Я больше никогда туда не пойду, если ты не пойдешь со мной… Слышишь?

ТОМАС.

Пожалуйста, сиди здесь… Сиди сторожи меня… Пусть дети там умрут.

ЙЕННА.

Я остаюсь.

ТОМАС.

Что за издевательство… Что тебе за радость? Зачем тебе это?

ЙЕННА.

Никакой радости.

ТОМАС.

Мне плевать, что ты делаешь.

ЙЕННА

(не обращаясь ни к кому).

Что со мной не так?

ФРАНК

(идет к двери спальни).

Где Катарина?

ТОМАС.

Почему ты вся мокрая?.. Похожа на эмбрион…

(ФРАНК смеется, но над чем-то другим — над КАТАРИНОЙ, которая только что вошла.)

Они над тобой смеются… Почему?

ЙЕННА.

Потому что я смешная.

На КАТАРИНЕ очень красивое, когда-то белое, но теперь пожелтевшее платье.

ФРАНК.

Привет, Катарина.

КАТАРИНА.

Привет, Франк.

ФРАНК.

Как чувствуешь себя?

КАТАРИНА.

Гораздо лучше.

ФРАНК.

Это хорошо.

КАТАРИНА

(подходит к Томасу).

А иначе мне нельзя.

ЙЕННА.

Какое потрясающее платье.

КАТАРИНА.

Тебе нравится цвет?

ЙЕННА.

Да… красивый… Белый? Посмотри. Ничего зеленого тут нет. Ничего зеленого.

ФРАНК

(ТОМАСУ).

Ну что, старина-алкоголик… мы теперь друзья? Да?

(ТОМАС не отвечает.)

Нам не из-за чего ссориться?

(ЙЕННЕ.)

Он всегда такой? Принимает все близко к сердцу?

КАТАРИНА.

Он импотент.

ФРАНК.

Томас? Не думаю.

КАТАРИНА.

Франк…

ФРАНК.

Франк?

КАТАРИНА.

Франк — импотент.

ФРАНК.

Вот как.

Пауза.

Как же?

КАТАРИНА.

Ты хочешь сказать — он не может трахаться… Бедный Франк.

ФРАНК

(ЙЕННЕ).

Ты же знаешь. Мне нет до нее больше какого дела.

КАТАРИНА.

Он просто не может. Я пыталась ему мочь. Что тут постыдного? Я не стыжусь.

ФРАНК

(приветливо).

Эй, Катарина, попридержи язык. Ты смешна.

КАТАРИНА.

Ты в этом не одинок.

ФРАНК.

Бесполезно. Одни и те же разговоры много лет.

КАТАРИНА.

Ну то есть он не может трахаться без каких-нибудь фантазий.

ФРАНК.

Господи боже мой.

КАТАРИНА.

Настоящие фантазии… Понимаете?

Пауза.

Хорошо хоть, что у него много денег, а теперь будет еще больше, от мамочки… Сможем снова поехать в Марокко. Там столько красивых мальчиков.

ФРАНК.

Катарина, не знаю, стоит ли тебе так себя вести.

КАТАРИНА.

Что ты сказал?

ФРАНК.

Не знаю, стоит ли тебе продолжать.

КАТАРИНА.

Вы понимаете, о чем я?.. Ну то есть фантазии ему не помогают, больше не помогают…

ФРАНК.

Как мило посидели. У Томаса уши трепещут, как стулья модели «бабочка». Не позорься больше.

(Подходит к КАТАРИНЕ.)

КАТАРИНА.

Он хочет, чтобы я ходила в ночные клубы и приводила оттуда мужиков, а потом бы трахалась с ними дома, а он бы смотрел на нас и притворялся бы моим старшим братом. Скоро он еще захочет, чтобы я брала за это деньги. Он тогда совсем перестанет работать. Он сутенер. Перед вами сутенер. Франк самый настоящий сутенер. Посмотрите. Ты же сутенер. Самый обычный шведский сутенер.

ФРАНК.

Я больше не реагирую на ее слова. Какой прогресс.

Пауза.

Я тебя не слышу. Не слышу тебя. У меня не ловится эта частота, или ее вообще нету. Я только так думал. Я пытался. Но на самом деле ее не существует.

КАТАРИНА.

Я навсегда останусь с тобой, если ты мне только будешь приводить новых мужчин.

ФРАНК.

Конечно.

КАТАРИНА.

Мне, пожалуйста, хорошо сложенных мужчин.

ФРАНК

(подходит к столу, чтобы налить себе в бокал).

Сексуальных парней, как говорится.

КАТАРИНА.

Это он любит. Это красиво. Вы бы видели, как он плачет по утрам. Стоит на коленях и плачет, и говорит, что они же все для меня ничего не значат, что я не люблю ведь их, я ведь люблю только его… Конечно-конечно, говорю я, ты прекрасно знаешь, что люблю я только тебя… Мы больше никогда так не будем. Ну пожалуйста, Катарина. Достаточно. Это было в последний раз. Но этот последний раз никогда не настает. Мы были в Таиланде. Потрясающая страна. Вы были в Таиланде?

ФРАНК.

Тебе лишь бы что-нибудь болтать, я так понимаю. Ты напилась?

(ЙЕННЕ.)

Это все неправда.

ЙЕННА.

Господи боже мой, что с вами такое? Я никогда с таким не сталкивалась.

ФРАНК.

Что с нами… Что с нами такое?

ЙЕННА.

Ну вы сеете в людях тревогу… мне это не нравится… Это так агрессивно…

(Возмущенно.)

А ты сидишь и молчишь!

ТОМАС.

А что ты мне предлагаешь делать? Меня это все не касается.

(Встает, идет в коридор.)

КАТАРИНА

(идет за ТОМАСОМ).

За эти девять лет, что мы живем вместе, я усвоила золотое правило: когда он бьет меня, это это не мне больно, а ему.

ФРАНК.

Я сдаюсь.

КАТАРИНА.

Но я больше не могу, больше не в силах….

(Подходит к ЙЕННЕ, которая сидит в кресле.)

 Мне нужна помощь… Йенна, я больше не могу.

ФРАНК.

Неправда.

КАТАРИНА

(садится рядом с ЙЕННОЙ, плачет)

Мне страшно, Йенна, мне страшно… Можно мне побыть у вас?

ТОМАС.

Конечно, можно.

ФРАНК

(подходит к креслу).

Будь так добра, прекрати это все.

КАТАРИНА.

Я должна уйти отсюда… Можно мне пойти с вами? Можно переночевать у вас одну ночь? Можно я переночую у вас, внизу, одну ночь?.. Умоляю, не оставляйте меня с ним одну… не оставляйте меня… Я не знаю что он может со мной сделать.

ЙЕННА.

Конечно, приходи к нам. Ты можешь переночевать в комнате у Сары. Она сегодня у бабушки.

КАТАРИНА.

Простите меня, но мне надо бежать отсюда.

ТОМАС.

Конечно.

ФРАНК.

Какой ужас. Тебя невозможно слушать.

КАТАРИНА.

Не позволяйте ему приближаться ко мне.

ФРАНК.

Ты в своем уме? Я никогда к тебе больше близко не подойду.

КАТАРИНА.

Томас.

ТОМАС

(подводит КАТАРИНУ к стулу).

Не бойся ничего… Пока я здесь, он тебя не тронет.

ФРАНК достает коробку из полиэтиленового пакета.

КАТАРИНА.

Не отходи от меня… Не оставляй одну… Пойдемте вниз. Заберите меня отсюда… Я только переночую.

ТОМАС.

Конечно, приходи.

ФРАНК достает из пакета урну, подходит к КАТАРИНЕ и высыпает прах на нее.

ЙЕННА

(встает).

Нельзя так делать. Так не делают.

ФРАНК

(спокойно).

Однажды я убью ее.

КАТАРИНА.

Ты уже это сделал.

Пауза.

ЙЕННА.

Но так нельзя делать… Нельзя так делать.

КАТАРИНА встает, идет в коридор, берет пылесос, возвращается с ним в комнату, включает в розетку и начинает пылесосить. ФРАНК падает на колени, собирает пепел, кладет к себе в карман, разговаривает. Звук от пылесоса превращается в монотонную мелодию.

ФРАНК.

Я не хотел. Прости. Зачем я это сделал? Как я мог? Что на меня нашло?

Пауза.

Я не думал, что пепла будет так много. Она была такая маленькая. Они вдруг становятся такими маленькими, даже не успеваешь заметить. Она мне снилась сегодня. Мне никогда не снятся сны. Никогда. Никогда их не помню. Не знаю почему. Мы сидели в комнате: она, я и Катарина. В комнате был полумрак. Снаружи что-то происходило, война, что ли, какой-то всадник скакал по горам… может быть, это была американская гражданская война, а сидела напротив меня, по другую сторону стола, с большой сумкой на коленях. Она открыла сумку, чтобы что-то достать. Катарина стала ей говорить, что я… нет, что она обо мне позаботится, обещала заботиться обо мне, следить, чтобы со мной ничего не случилось, пыталась убедить мою маму, что я заслуживаю любви, что я имею право жить и… Я говорил без остановки, как в «Тысяче и одной ночи», не помню уже о чем… А в сумке у мамы был револьвер, и как только я замолкал, чтобы перевести или чтобы придумать другую историю, или… рука сразу же скользила глубже в сумку и сжимала револьвер — она могла достать в любой момент, потому что собиралась пристрелить меня, но я говорил и говорил, и ей приходилось слушать меня и ждать, не потому что она слушала, что я говорю, а чтобы дождаться того мгновения, когда больше не смогу продолжать, когда я замолкну, тогда она пристрелила бы меня. Но я вдруг резко вскочил, бросился к двери, хотел захлопнуть ее и запереть снаружи. Но дверь вдруг превратилась в занавес и ручки я найти не смог. Дальше я не знаю, что случилось. Какое-то зеркало… Ткань… Красивые вещи… женщина, из партии правых, вероятно… Гобелены… Что я здесь делаю… Здесь полный покой… Занавеска за моей спиной… Она разговаривает со мной… У нее есть рука. Длиной в два метра. И занавеска разговаривает со мной. Она кладет руку мне на плечо и просит говорить потише… я слишком громко говорю?. Я дрожу? Они могли бы мне помочь с третьим измерением. Все, что я мог сделать, — это высыпать пепел на пол.

(Снимает ботинки и носки, один ботинок надевает обратно, в другой сыпет пепел.)

Большое становится маленьким, маленькое становится еще меньше.

(Высыпает прах.)

В голове у меня только и носится, что так нельзя делать.

(Пробует пепел на вкус, облизывает пальцы.)

Не понимаю, почему все от меня ускользает. Ты не знаешь? Сначала все такое объективное и конкретное, а потом вдруг испаряется, как запах. Я терпеть не мог Дага Хаммаршёльда, терпеть не мог его, его манеры, больше всего манеры… член в бутылке, член во флаконе, нажимаешь, пшик-пшик… однажды мне захотелось, чтобы меня слушал и трогал в темноте другой человек… Однажды мне захотелось почувствовать глубину другого человека, и мне туда захотелось… Хотел увидеть их еще раз здесь… чтобы они пришли сюда… Мне холодно. И знаете, что случилось? На меня навалился занавес. Просто крепко схватил меня за плечи… Чего тебе от меня надо? Чего ты от меня хочешь?.. Люди выходят из кухни, здесь никого нет, они не разговаривают… Возникла трудность… Человек вышел через комнату, и теперь здесь никого нет… Тяжело… Еще тяжелее… Нас нет. Страшно. Нас нет… Мама, где ты?.. Мама? Тебя нет. Где ты, когда тебя нет? Кто была моя мама? Очень тяжело. По-настоящему тяжело. Я плачу.

(Слез нет.)

Что-то случилось… Занавес меня схватил и за колени… Чего тебе надо?..

(Пауза.)

Я снова и снова шепчу твое имя, чтобы не сойти с ума. Вот… Сейчас случится что-то очень интересное. Я встаю. Я иду. Я ухожу. Я ухожу из комнаты, ухожу от людей, которых в комнате нет. Я прощаюсь. И ухожу. Ухожу. Смотрите. Лишь тот, кто идет, сможет вернуться.

Никто не двигается. ФРАНК выходит из комнаты, выходит за дверь, не закрывая ее, спускается по лестнице. ЙЕННА вдруг вскакивает и бежит за ним. Бросает афишу на пол. Музыка опять становится шумом пылесоса.

КАТАРИНА и ТОМАС долго стоят и смотрят друг на друга. ТОМАС выжидает. Потом подходит к КАТАРИНЕ, грубо хватает ее за промежность. Пылесос мешает.

КАТАРИНА.

Ой! Не так сильно.

(Чихает.)

В ТОМАС

(держит по-прежнему КАТАРИНУ крепкой хваткой. Она вынуждена наклониться вперед).

Вдруг они придут обратно. Вдруг они вернутся.

КАТАРИНА.

Ну и что? Ой — больно!

ТОМАС.

 Вдруг они вернутся?

КАТАРИНА.

Кто? Йенна и Франк?

ТОМАС.

Кто еще, если я говорю «они»?

КАТАРИНА.

Больно.

ТОМАС.

 О-о-о-о, да, я чувствую. О-о, как больно… Ах-ах-ах. Прекрасно же?

КАТАРИНА.

Не знаю…

(Чихает.)

ТОМАС пытается отодвинуть пылесос. Фату КАТАРИНЫ засасывает пылесос.

Боже мой, какой ты грубый.

Пауза.

ТОМАС.

Да. Я вожделел тебя целый вечер. Не мог вести от тебя глаз. Я знал, что ты станешь моей.

КАТАРИНА.

Да?..

ТОМАС.

О да.

КАТАРИНА.

Давай сядем… Посидим. Устала стоять

(Садится на кресло.)

ТОМАС.

Осторожно, не наступи в пепел. Бог мой, не могу больше ждать.

КАТАРИНА.

Я бы лучше легла на диван…

ТОМАС.

Я не слышу, что ты говоришь. Я падаю. Бум!

ТОМАС ложится на КАТАРИНУ. Стул опрокинут.

КАТАРИНА.

О нет… нет.

ТОМАС.

Помоги мне.

(Приподнимается.)

Пусть им будет хорошо, потому что им вовсе не хорошо.

КАТАРИНА.

Франку точно нет.

ТОМАС.

И Йенне нехорошо! За это я ручаюсь!

КАТАРИНА.

Думаешь?

Пауза.

ТОМАС.

Точно совершенно.

КАТАРИНА.

У нее никогда никого не было?.. Никакого другого?

ТОМАС.

Ты в своем уме?

(Роется в карманах штанов.)

Не пойму, куда я их подевал? Где они? Хочу видеть тебя.

КАТАРИНА.

Бедная.

ТОМАС.

Да уж. Почему ты так говоришь?.. Она и не хотела. Ей хорошо, когда все распланировано до мельчайших деталей, одно и то же каждый вечер, потом вдруг вырваться, сесть в машину и отправиться за город — но если появляется кто-то чужой, она сразу теряется, словно какое-то испытание. Ты не представляешь, сколько раз, встречая тебя на лестнице, сколько раз я думал… ты так медленно ходишь, и дышишь так, словно пробежала километр, сколько раз я мечтал, как запущу руку тебе под юбку и буду тебя обнимать…

КАТАРИНА.

Почему ты этого ни разу не сделал?

ТОМАС.

Я? Клянусь, ты стояла бы там, раздвинув ноги. Разве нет?.. Разве нет?

КАТАРИНА.

Нет.

ТОМАС.

Продолжаем разговор.

КАТАРИНА.

Мы уже далеко зашли?

ТОМАС.

Пока еще не сдвинулись с места. Давай зажжем свет?

КАТАРИНА.

Будь со мной осторожен.

(Чихает.)

Долгая пауза.

ТОМАС.

Я тебе нравлюсь? Можешь не отвечать. Нравлюсь?

(КАТАРИНА улыбается.)

Не смейся.

(Нежно.)

Можешь не отвечать.

КАТАРИНА.

все в порядке.

ТОМАС.

Но я тебе нравлюсь? Ты можешь…

(Хлопает себя по груди.)

Ты можешь… понимаешь… Ты меня видишь? Знаешь, кто я такой?

(Встает.)

Это не важно… Все равно… Я не могу объяснить… Ты видишь, как я выгляжу… Я? Меня видишь?

КАТАРИНА.

Конечно вижу, все время.

ТОМАС.

Ну и как?.. Ты меня видишь?.. Отвечай!

Пауза.

КАТАРИНА.

 Не говори ничего.

ТОМАС.

Я хочу разговаривать!.. Больше всего хочу разговаривать… Мне надо поговорить… Прежде всего мне надо поговорить…

КАТАРИНА.

Почему?

ТОМАС.

Не знаю. Просто надо… Что ты делаешь? Она не в своем уме… Она… Она… Она только болтает все время… это действует мне на нервы. Мы говорим только о детях. Мы никогда не успеваем поговорить о себе. Вот бы их бросить, хотя бы на одну ночь, и умчаться к морю… спать в машине, так здорово! Она никогда не принимала меня всерьез… Она… ей это не нужно… Я все время учился, чтобы уйти с хреновой работы, чтобы найти хреновую работу получше… Как было бы здорово, если бы можно было убежать от всего дерьма, от работы, долгов, счетов.

КАТАРИНА.

Даже от Сары?

ТОМАС.

Даже от Сары… Каждый вечер, когда мы все ложимся спать, я знаю, что этот день ровным счетом ничего не стоит. Ничего. 14 мая не существовало. Я о нем никогда не вспомню… Но завтра, 15 мая, или через неделю… что-то случится… когда мы поедем в отпуск… когда мы застрянем на таможне в Хельсингборге.

КАТАРИНА обмахивает себя юбкой.

Воздух… Очень жарко.

КАТАРИНА.

Прости.

ТОМАС.

У тебя такие чувствительные соски!.. Стоит только посмотреть на них, как они твердеют.

КАТАРИНА.

Зависит от того, кто на них смотрит.

ТОМАС.

Давай пересядем?

КАТАРИНА.

Пересядем?.. Куда?

ТОМАС.

На пол.

КАТАРИНА

(радостно).

Давай!

(Пересаживаются на пол.)

ТОМАС.

Тогда мы сразу услышим, если они вернутся.

КАТАРИНА.

 А что теперь?.. Что ты будешь делать?

ТОМАС.

Я не вижу твоего лица.

КАТАРИНА.

Ну и хорошо.

Пауза. КАТАРИНА ложится на афишу, которая все помялась.

ТОМАС.

Конечно…

(Снимает пиджак. Складывает его и кладет КАТАРИНЕ под голову. Отряхивает.)

На пиджаке тоже пепел.

КАТАРИНА.

Я очень удобно лежу… Я хочу тебя.

ТОМАС.

Меня?

КАТАРИНА.

Да.

ТОМАС.

Правда?

КАТАРИНА.

Да. Прямо сейчас. Я хочу тебя… Какие у меня горячие лапы.

Пауза.

Что я несу…

Пауза.

ТОМАС.

Да-а… ну, мне нравится.

КАТАРИНА.

Как ты?

ТОМАС.

Хорошо… Как ты думаешь, что они там делают?

КАТАРИНА.

Ничего. Франк ничего не делает. Ему, кроме меня, никто не нужен…

ТОМАС.

Сидят небось у кроватки Вольфганга. Представь, а что, если он его возьмет и подкинет до самого потолка?

(Смотрит наверх.)

Вольфганг бы этого не выдержал. Он слишком маленький. С ним будет шок.

КАТАРИНА.

Но я ему ничего не обещала. Я ему сказала, что наша связь так и не началась по-настоящему. И он заплакал. Заплакал.

ТОМАС.

Вот оно что…

КАТАРИНА.

В кафе над банями Стюре.

ТОМАС.

А, там.

КАТАРИНА.

Он такие ужасные вещи говорит. Очень театрально. Я это люблю.

ТОМАС

(которому кажется, что кто-то идет)

Тихо.

КАТАРИНА.

Что?

ТОМАС.

Тихо.

КАТАРИНА.

Да все в порядке.

ТОМАС.

Меня чего-то тошнит.

КАТАРИНА

(про себя).

Я тебя ждала всю свою жизнь.

ТОМАС.

Меня?

КАТАРИНА.

Или кого-то, как ты.

ТОМАС.

Как я… Это какого?

КАТАРИНА.

Мы столько всего с тобой сделаем…

ТОМАС.

Меня чего-то тошнит. Не говори про всякие там пирожные.

КАТАРИНА.

Мы будем путешествовать.

ТОМАС.

Я обычно не пью так много.

КАТАРИНА.

Хочу уехать с тобой. Ты любишь, когда тебя имеют? А самому иметь нравится?

(Чихает.)

ТОМАС.

Ой, подожди, мне нужно чуть-чуть подвинуться, мне так давит на живот.

КАТАРИНА.

Никогда не пробовал?

ТОМАС.

Подвинься чуть-чуть, пожалуйста…

КАТАРИНА.

Пойдем в спальню.

ТОМАС.

Как ты думаешь, он не будет ее бить или еще что-нибудь?

Пауза.

КАТАРИНА.

Пойдем же.

(Тащит ТОМАСА в спальню.)

Ты сможешь войти в меня?

ТОМАС.

Сейчас?

(Спокойно или безразлично задирает КАТАРИНЕ платье высоко на бедра, она подается вперед тазом, ТОМАС гладит ее бедра, хватает платье.)

Какое странное платье.

КАТАРИНА.

Разве?

ТОМАС.

Из чего оно? Из какого материала?

КАТАРИНА.

Из радости.

ТОМАС.

 Где ты его взяла?

КАТАРИНА

(ложится на кровать).

Это мое свадебное платье. Ляг на меня, пожалуйста.

ТОМАС ложится на КАТАРИНУ, КАТАРИНА стонет. Они ложатся на фен, фен включается.

ТОМАС.

Катарина?

КАТАРИНА

(выключает фен).

Не говори ничего.

ТОМАС.

Подожди.

КАТАРИНА.

Тс-с.

ТОМАС.

Меня тошнит.

КАТАРИНА.

Да-да… Ты меня еще даже не поцеловал.

ТОМАС.

Не сейчас…

КАТАРИНА.

Ну-ну, давай…

ТОМАС.

Правда тошнит.

КАТАРИНА.

Не говори ничего…

ТОМАС.

Но меня правда тошнит!

КАТАРИНА.

Не надо ничего говорить… Не надо. Молчать приятнее. Лучше поцелуй меня!

ТОМАС.

Подожди.

КАТАРИНА.

Мне это нужно. Мне нужно кого-то повествовать. Хотя бы ненадолго. Иначе я сойду с ума.

(Поворачивает голову ТОМАСА к себе и целуется с ним.)

ТОМАСУ вдруг становится совсем плохо от выпитого, он вскакивает и бросается в гостиную.

КАТАРИНА остается лежать.

ТОМАС возвращается. Останавливается в дверях.

ТОМАС.

Прости… Где ты?

КАТАРИНА.

Здесь.

ТОМАС.

Прости.

КАТАРИНА.

Все в порядке.

ТОМАС.

Я серьезно говорю… Прости… Я мечтал об этом много лет.

КАТАРИНА.

О чем?

ТОМАС.

О тебе… Я же сказал.

КАТАРИНА.

Сказал?

ТОМАС.

А теперь, когда у меня впервые есть возможность с тобой трахнуться, получается такое.

КАТАРИНА.

Да все в порядке… Конечно, можешь меня трахнуть.

ТОМАС.

Мне плохо.

КАТАРИНА.

Войди в меня. Тебе будет хорошо… А мне придется трудно.

(На коленях перед ТОМАСОМ.)

Что ты скажешь? Что мне делать?

ТОМАС.

Ничего… Мне плохо… Меня тошнит… И я не могу причинить Йенне боль… Не стоит.

КАТАРИНА смеется. Притягивает ТОМАСА к себе.

Ты можешь так сказать… Я просто не хочу! Не хочется… Все, что я могу сказать… У меня пропало желание. Прости… Ты тут ни при чем…

(Раздевается. КАТАРИНА все еще лежит на полу. Смеется.)

Да уж. Я ничего не могу с этим поделать. Ничего смешного! Перестань!

КАТАРИНА.

Я перестала.

ТОМАС.

Ничего смешного… Я бы с удовольствием, если бы я мог. Но это происходит независимо от меня. Я не могу этого сделать только потому, что ты хочешь. Ты сама понимаешь… Я тебя не знаю.

Пауза.

КАТАРИНА садится на кровать.

Ты ведь его любишь все же… Ты же все-таки любишь его, говорю…

КАТАРИНА.

Кого?

ТОМАС.

Ка… ка… ка… Как его зовут?

КАТАРИНА.

Франк?

ТОМАС.

Да…

(Дрожит, мерзнет, трясется всем телом.)

КАТАРИНА.

Ты имеешь в виду Франка?

ТОМАС.

Да-да-да-да…

КАТАРИНА.

Я люблю его.

ТОМАС.

Ф-ф-ф-франк… Ты имеешь в виду Ф-ф-ф-франка? Ф-ф-ф-ф-франка?..

КАТАРИНА.

Я люблю его.

ТОМАС.

Я мерзну, я дрожу, я дрожу всем телом, смотри. Бр-р-р — именно… я и говорю… ты не можешь ничего с этим сделать… бр-р… У меня словно похмелье… Если уж пить, то напиваться как следует. Если пить, то запираться на неделю в квартире с женщиной, запереть все двери и пить… тогда можно расслабиться и делать все что угодно, вылизывать ей жопу и вообще все что в голову взбредет…

Пауза.

Иногда нужно оскверниться… Надо как следует оскверниться, чтобы быть человеком.

КАТАРИНА.

Я люблю его.

ТОМАС.

Я знаю… Я мерзну… Я сейчас окоченею… Не понимаю, почему я так мерзну. Ты мерзнешь? Не могу стоять спокойно… Смотри, я стою и прыгаю… Как водитель фуры… вроде прошло. Я пошел.

КАТАРИНА.

Иди.

ТОМАС.

Пойду вниз…

КАТАРИНА.

Давай.

ТОМАС.

Я зашел только поздороваться. А теперь мне пора.

(Снова дрожит.)

Опять началось. Бр-р-р-р-р-р-р… Я должен… Я должен посмотреть, что она делает… Я должен идти, пока чего-нибудь не случилось. Бр-р-р… как здорово так мерзнуть… Как после купания… Что ты будешь делать?

КАТАРИНА.

Ничего.

ТОМАС

(почти радостно).

Тогда я пойду. Задержался, чтобы пожелать тебе спокойной ночи. Все в порядке? Пока.

КАТАРИНА.

Пока.

ТОМАС уходит. КАТАРИНА лежит на кровати.

Входит ФРАНК. За ним ЙЕННА, закрывает за ним дверь ФРАНК задвигает жалюзи, идет к столу, наступает на вещи, которые упали на пол. Комната выглядит жутковато.

ЙЕННА.

Я не уйду от тебя.

Йенна следует за Франком по пятам. Они уходят на кухню.

ФРАНК.

Зачем ты это делаешь?

ЙЕННА.

Не знаю… Я только знаю, что так правильно… идти за тобой.

Пауза.

ЙЕННА и ФРАНК выходят в коридор.

ФРАНК

(берет с собой магнитофон).

Я бы хотел сейчас пойти с тобой куда-нибудь, где по-настоящему трудно, чтобы убедиться, что ты правда всюду пойдешь за мной и не оставишь меня.

ЙЕННА.

Не оставлю. Если хочешь, можешь сесть. Тогда я с тобой сяду.

ФРАНК ставит магнитофон на пол. Садится на него.

ЙЕННА садится рядом с ним на корточки.

ФРАНК.

Ты смеешься.

ЙЕННА.

Нет.

ФРАНК.

Точно?

ЙЕННА.

Умоляю тебя… Будь серьезным.

ФРАНК

(но коленях перед урной, отодвигает магнитофон. Стряхивает пепел с волос обратно в урну).

Серьезным?

ЙЕННА.

Я хочу… Можно?

Пауза.

ФРАНК.

Какой ты была в детстве?

ЙЕННА.

Ребенком?

ФРАНК.

Да.

ЙЕННА.

Девочкой?

Пауза.

ФРАНК.

Ты была одинокая?

ЙЕННА.

О нет, вовсе нет… Меня так любили… маленькая спокойная девочка… добрая, умная, со всем справлялась.

Пауза.

ЙЕННА садится на пол рядом с ФРАНКОМ.

ФРАНК.

Расскажи какой-нибудь эпизод из твоего детства. Любой.

ЙЕННА

(долго думает).

Я очень хотела ходить в воскресную школу, но мои родители не были религиозными… потому что я слышала, что там дают звезду… каждый раз приклеивали одну звезду, я думала, что если получить звезду, то все сразу станет иначе… я не знала как, но иначе… в первый же раз, как я пришла в воскресную школу, учительница рассказала про Иисуса, как Иисус ходил по воде, и я сказала: «Как это он не боялся».

ФРАНК.

Ты получила звезду?

ЙЕННА.

Да, целую тетрадку. Мне только они и были нужны… Можно…

ФРАНК.

Кто-нибудь говорил тебе: «Я люблю тебя могу без тебя жить»?

ЙЕННА.

Нет.

ФРАНК.

Мне надо идти, мне надо в туалет, писать.

ЙЕННА

(встает).

Я пойду с тобой.

ФРАНК.

Давай. Я буду только рад.

ЙЕННА.

Не говори… Когда я держусь за тебя, я словно дома. Что ты делаешь?

ФРАНК.

Улыбаюсь. Можешь держать мой член, пока я писаю. Хочешь?

ЙЕННА.

Хочу.

Идут в туалет. ФРАНК писает. Подходят к раковине, убирают сковородку от омлета из раковины, ФРАНК помогает ЙЕННЕ помыть руки.

ФРАНК

(выходит из туалета).

Почему ты ходишь за мной по пятам?

ЙЕННА.

Не знаю.

(Замечает в шкафу пакет с маленькими свечками.)

ФРАНК.

Не можешь объяснить?

ЙЕННА.

Нет… просто так хочется.

(Зажигает свечку и ставит там, где ступил ФРАНК.)

ФРАНК.

Пожалуйста…

ЙЕННА.

Я не могу. Мне не хватает слов.

ФРАНК.

Зачем нужны слова?

Возвращаются в гостиную. ЙЕННА зажигает свечи и расставляет их всюду, где прошел ФРАНК.

ЙЕННА.

Ты бы хотел?.. На моем месте?

ФРАНК.

Нет… Ты другая…

ЙЕННА.

Почему? Какая?

ФРАНК.

Я не знаю.

ЙЕННА.

Почему я другая?

ФРАНК

(улыбается).

Когда мы целовались, ты стала другая. Хочешь чего-нибудь?

ЙЕННА.

Нет…

ФРАНК.

И я не хочу… Пойдем спать?

ЙЕННА.

Да-а… Я не могу спать.

Пауза.

Сара так говорит. Она лежит с открытыми глазами и говорит: «Я не могу спать. Не могу закрыть глаза. Мама, я не сплю». И потом засыпает… Мы ели курицу с рисом.

ФРАНК.

Теперь ты сыта?

ЙЕННА.

Я не люблю курицу. Особенно кожу. Вдруг раз — и во рту кожа.

ФРАНК.

Я только переоденусь. Разденусь.

ФРАНК кладет очки ТОМАСА на столике рядом с телефоном. Подходит к шкафу, снимает рубашку, достает старую, застиранную, кое-где рваную футболку.

ЙЕННА.

Я тоже хочу переодеться.

ФРАНК.

Давай.

ЙЕННА

(снимает кофту).

Не одолжишь мне какую-нибудь футболку?

В ФРАНК дает ЙЕННЕ футболку. Надевает сам такую же. Достает из гардероба маленькую лодочку, переставляет мебель, залезает наверх, снимает с потолка лодочку и протягивает ЙЕННЕ.

ФРАНК.

Это тебе от меня.

ЙЕННА.

Спасибо.

ФРАНК.

Навсегда.

ЙЕННА.

Очень красиво.

ФРАНК.

Я схожу на кухню.

ЙЕННА.

Я с тобой.

Идут на кухню.

ФРАНК открывает холодильник, берет стакан молока.

ЙЕННА продолжает расставлять свечки вслед за ФРАНКОМ.

ФРАНК.

Хочешь чего-нибудь?

ЙЕННА.

Нет, спасибо.

ФРАНК.

Может, замороженные итальянские… ботинки от Гуччи?

ФРАНК достает из холодильника обувную коробку. Возвращаются в гостиную.

Голос ТОМАСА в телефонной трубке: «Йенна! Йенна! Йенна!»

ЙЕННА берет трубку, не отпуская руки ФРАНКА.

ЙЕННА.

Ты что, принимаешь душ среди ночи?

(Отодвигает трубку.)

Уже светает. Утренние сумерки за окном.

ФРАНК.

Все это можешь не говорить.

Садятся: ФРАНК на стул, ЙЕННА в кресло. Смотрят друг на друга. ФРАНК пьет молоко.

ЙЕННА.

Ты изменился.

ФРАНК.

Я?

ЙЕННА.

Да. Очень.

Пауза.

ФРАНК.

Хочешь?

ЙЕННА.

Нет, спасибо.

ФРАНК.

Ты знаешь какую-нибудь песню?

ЙЕННА.

Песню?

ФРАНК.

Можешь спеть мне песенку, прямо сейчас, в утренних сумерках, сейчас, пока мы сидим и смотрим друг на друга. Можешь?

ЙЕННА.

Только одну.

ФРАНК.

 Одной достаточно. Тебе она нравится?

ЙЕННА.

Да, очень.

ФРАНК.

Ну спой.

ЙЕННА.

Тебе?

ФРАНК.

Да. Мне одному.

Пауза.

Но только я буду держать тебя за руку. Держать тебя за руку.

ЙЕННА.

Подойди поближе.

ЙЕННА садится совсем близко. Придвигает кресло ближе к ФРАНКУ.

ФРАНК.

Нет, не просто… Мы ляжем.

ЙЕННА ставит лодочку на стол.

ФРАНК ложится рядом. Сдвинул стулья.

Ты помещаешься? Нас как будто трое… Я имею в виду, что еще мама.

ЙЕННА.

Какая она была?

ФРАНК.

Я помню всех кроме нее, вообще ее не помню… Давай, спой мне, пожалуйста. Подожди-ка. Она мне приснилась сегодня.

ЙЕННА.

Да, ты рассказывал.

ФРАНК.

Рассказывал? Когда? Не помню… Сегодня мне приснилось, что я стоял в туалете с ободранной курицей в руках, холодной и твердой, словно только что размороженной, стоял и держал ее над туалетным столиком, и вдруг из нее потекла кровь… я знаю, что это была мама, и Катарина тоже, и помню, я сказал: живот, живот… Но она стала расти у меня в руках, становилась все больше и больше, и в конце концов стала такая большая, что я больше не мог ее держать. Ну спой теперь… Прошу тебя, спой.

ЙЕННА поет, сначала осторожно и медленно, потом поет глубоким, очень красивым голосом: «I’ve got no kick from Champagne».

ФРАНК

(не сразу).

Как красиво.

ЙЕННА.

Я не могу петь. Я так стесняюсь. Я бы очень хотела быть певицей, стоять на эстраде и петь. Иметь бы какое-нибудь трио.

ФРАНК.

Маленькое «ТРЕО»

[7]

?

ЙЕННА.

Ты только насмехаешься надо мной.

ФРАНК.

Нет, это было прекрасно… Я влюблен в тебя…

Голос ТОМАСА в телефоне: «Йенна! Йенна! Йенна!»

Как ты поступишь с Томасом?

ЙЕННА сжимает руку ФРАНКА.

ЙЕННА.

Не знаю, никогда не надо никого удерживать. Это все равно что сидеть на берегу и играть с песком…

(Протягивает руку.)

Вот так. Смотри. Если сжать руку в кулак, то песок высыпется. Если оставить ладонь открытой, то песок останется. Теперь твоя очередь петь мне.

ФРАНК.

Нет, я боюсь… Не смогу… Я не умею.

ЙЕННА.

Сможешь.

ФРАНК.

Смогу?

ЙЕННА.

Да, ты должен.

ФРАНК

(после паузы).

Только не смейся. Пусть все катится к чертовой матери… Только ты должна меня поддерживать и ничего не говорить.

КАТАРИНА очень медленно встает с кровати.

ЙЕННА.

О твоя рука… твоя рука…

(Держит его за руку.)

ФРАНК

(чувствует, как что-то капает на его руку, смотрит).

Что это?

ЙЕННА.

Слезы.

ФРАНК.

Ты плачешь?

ЙЕННА.

Слезы любви.

ФРАНК

(счастливо).

Ты плачешь?

ЙЕННА.

Я так счастлива… Дай мне поплакать.

ЙЕННА тихонько плачет, держа руку ФРАНКА в своей, медленно ее поглаживает.

КАТАРИНА медленно подходит к двери.

ФРАНК

(вытирает слезы с руки ЙЕННЫ).

Любимая.

ЙЕННА.

Любимый…

ФРАНК.

Мы сейчас поженимся? Или весной?

Пауза. ЙЕННА размышляет.

ЙЕННА.

Весной неплохо было бы.

ЙЕННА включает магнитофон, стоящий на полу.

КАТАРИНА входит, берет с полки гардероба молоток и гвозди. ФРАНК смотрит на нее, встает, идет ей навстречу, чтобы забрать у нее молоток. КАТАРИНА легонько касается рукой плеча ФРАНКА.

ФРАНК.

Что ты хочешь делать?

КАТАРИНА берет со стола два гвоздя.

До самого конца пьесы все теперь происходит в замедленном темпе, очень медленно, медленнее, чем в театре кабуки.

Музыка превращается в монотонный звук. ЙЕННА вся съежилась на стуле.

Катарина, что ты делаешь?

КАТАРИНА

(кажется вполне нормальной. Отодвигает ФРАНКА назад).

Не оставляй меня.

ФРАНК.

Когда?

КАТАРИНА.

Не оставляй меня.

ФРАНК.

Почему?

КАТАРИНА.

Потому что я люблю тебя. Я люблю тебя. Ты любишь меня.

ФРАНК.

Нет.

КАТАРИНА.

Любишь.

ФРАНК.

Это в прошлом… Кое-что произошло.

КАТАРИНА.

Что?

ФРАНК.

Ты для меня больше не существуешь.

КАТАРИНА.

Ты не можешь меня все равно любить?

ФРАНК.

Могу, наверняка… Но не хочу.

КАТАРИНА.

Неправда.

ФРАНК.

Правда.

КАТАРИНА.

Неправда… Нам так хорошо вместе… Мы принадлежим друг другу, нам надо только дотронуться друг до друга, чтобы это почувствовать… Тебе стоило улыбнуться мне — и я шла за тобой… Стоило тебе войти в дверь, как я снова была счастлива, как бы несчастлива ни была до этого. Мы так подходили друг другу. Ты всего на несколько сантиметров ниже меня, но на каблуках ты повыше. Любимый мой.

(Держит ФРАНКА.)

Я действительно люблю твое лицо из плоти, крови и души… Оно похоже на кусок мяса, кишащего червями… Как если поднимешь камень, знаешь, а там… Только это называется «жизнь»… жить… все кипит, пульсирует, меняет цвет и ярко освещено… Если бы ты замер на три секунды, то пропала бы на многие годы… То есть нет, я осталась бы этих свободных мгновениях… Я люблю тебя… люблю… люблю тебя… всеми возможными и самыми прекрасными способами… Я полностью готова… здесь и сейчас и навсегда… Я знаю, что не могу это выразить, а ты не можешь понять… Я не призналась в своем разочаровании… все эти медленные изящные подвохи… но какое это имеет значение?

(Смотрит на ФРАНКА.)

Одна такая близость, как вчера вечером, и я счастлива на несколько недель вперед.

Пауза.

Моя душа мечется между хаосом и покоем.

Пауза.

Я все еще чувствую вкус того мужчины, которым ты был когда-то… скучаю по его вкусу… Я снова очарована тобой… нет, скорее влюблена… глубокое внутреннее чувство… Я думаю, что у нас все будет хорошо… но не решаюсь… повторяю то, что ты говоришь, когда ты сидишь на кровати, прислонившись к стене… возьмем отпуск, поедем куда-нибудь, проведем вместе лето… ты не будешь работать… мы будем… И я перерасту смерть… сегодня я была жива, мне кажется… я подумала сегодня, что лучше посвятить себя кому-то другому, не тебе… кому-то, с кем не опасно… с кем-то, кто не знает, кто я такая, не видел меня… с кем-то, кого я, возможно, никогда не увижу… с кем-то, кто наверняка очень сильно любит свою подругу… И все это только чтобы найти место, где повеситься… Может быть, это мой способ отправиться туда одной, чтобы измерить тебя, если ты там… Сердце, говоришь, сердце… когда я говорила… От любви ты такие неожиданные вещи делаешь… Ты сказал, что вчера ты был счастлив… помнишь? По тебе сразу видно, что ты счастлив.

Пауза.

И вдруг я понимаю… мои параноидальные черты… он — ты счастлив от мысли, что я уйду от тебя… и проблемы будут решены… не будет чувства вины… что ты больше не хочешь быть со мной… жуткие мысли… еще более жуткие мысли…

Пауза.

Знаешь, чего ты хочешь, Франк? Ты уверен, что хочешь жить со мной?.. или ты говорил про вместе состариться только ради красного словца?

(Гладит ФРАНКА по лицу словно он слепой.)

Пауза.

Или ты говорил серьезно?

Пауза.

Я многое поняла сегодня ночью. Я многое сегодня поняла. Я очень хорошо поняла, что я люблю тебя. Как сильно я люблю тебя. Я не могла это осознать раньше, но подсознательно я знала это… У меня что-то было в руках?

ФРАНК.

Когда ты вошла?

КАТАРИНА.

Да — у меня что-то было в руках?

ФРАНК.

Два гвоздя.

КАТАРИНА.

И больше ничего?

ФРАНК.

Нет вроде… А разве было?

КАТАРИНА.

Молоток?

ФРАНК.

Нет, вон он лежит.

КАТАРИНА.

Я вижу.

(Отодвигает ФРАНКА к невидимой стене перед зрительным залом.)

Да, ты, Франк.

ФРАНК

(улыбается).

Что, Катарина?

КАТАРИНА.

Что, если я возьму этот гвоздь и попробую поцарапать тебе руку… что, если я тебя исцарапаю… Что, если я — еще сильнее… Так, что тебе станет больно… Что, если возьму молоток и ударю изо всех сил… Что, если я подниму твои руки и прибью их к стене, вот так. Я люблю твои руки.

КАТАРИНА делает все, что говорит, пробует, меняет, находит лучший способ, не выходя из своего состояния. ФРАНК не мешает КАТАРИНЕ.

Что, если я вставлю гвоздь в твою руку… И ударю вот так молотком, так что гвоздь прямо сквозь руку войдет глубоко в стену… А потом я бы сделала то же с другой рукой…

КАТАРИНА прибивает руки ФРАНКА.

Пауза.

ФРАНК.

О чем ты думаешь?

КАТАРИНА.

Ни о чем.

ФРАНК.

Ни о чем?

КАТАРИНА.

Ни о чем.

ФРАНК

(с прибитыми руками — словно задавая вопрос).

Ты меня любишь?

КАТАРИНА.

Больше чем когда-либо. Я всю жизнь тебя люблю. Верно. Все больше и больше.

ФРАНК.

Ты все еще меня любишь?

КАТАРИНА.

Я никогда не изменяла. Никогда не любила тебя меньше. Только больше.

ФРАНК.

Не так много осталось для будущего.

КАТАРИНА.

Это все будущее, которое мне нужно… Ты меня любишь?

ФРАНК.

Да.

КАТАРИНА.

Скажи это.

ФРАНК.

Я люблю тебя.

КАТАРИНА.

Еще раз.

ФРАНК.

Я люблю тебя.

КАТАРИНА.

Это правда?

ФРАНК.

Да.

КАТАРИНА.

Скажи это так, чтобы я поверила так, чтобы твои слова вошли в меня.

ФРАНК

(говорит несколько раз подряд, с разной интонацией).

Я люблю тебя. Я люблю тебя. Я люблю тебя. Я люблю тебя. Я люблю тебя. Я люблю тебя.

КАТАРИНА

(так, словно она смертельно больна)

 Не бросай меня… Я так тебя люблю…

ФРАНК.

Что ты делаешь?

КАТАРИНА

(делает яркий сексуальный жест).

Я буду твоей женщиной всю жизнь… ласкай меня… ласкай меня… Я люблю тебя. Я люблю тебя.

(Со все более безудержной интонацией. Ласкает и целует все его тело, не получая ответа.)

Это единственное, что мне от тебя нужно… Это единственное, что я могу принять.

ФРАНК высвобождается от гвоздей, обнимает КАТАРИНУ окровавленными руками. Монотонный звук снова превращается в музыку. 200 стеариновых свечей гаснут одновременно.

ФРАНК.

Прости, но вам придется как-то самим решить ваши проблемы.

Через открытое окно влетает белый голубь и оказывается в дыму от погасших свечей.

Темно. Через мгновение в глубине сцены вспыхивает маленькая лодочка.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

DEMONER copyright © 1982 by Lars Norén,

Published by permission by Rowohlt Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg.